



le
de

brusseleir

11.17
131

BRUXELLES | BRUSSEL • LAEKEN | LAKEN • NEDER-OVER-HEEMBEEK • HAREN



BRUXELLES | BRUSSEL
SMART CITY

SOMMAIRE INHOUD



4

À LA UNE | OP DE COVER

Bruxelles
Brussel Smart City

Quand la Ville devient intelligente.
De Stad wordt slimmer.

BOUGE | UIT Private Choices

11 collectionneurs à la CENTRALE.
11 privécollecties in de CENTRALE.

16

À LA DEUX | IN DE KIJKER

Feux verts pour les marchés
de quartier

Buurtmarkten in de lift

Trouvez ce que vous cherchez.
U vindt wat u zoekt.



PRIVATE

CHOICES

24

11 COLLECTIONS
BRUXELLOISES D'ART
CONTEMPORAIN

11 BRUSSELSE
HEDENDAAGSE KUNST
VERZAMELINGEN



18

PORTRAIT | PORTRET
Philippe Desenberg

'Dream', au menu des plus démunis.
'Dream', welkom voedsel voor kansarmen.

11 **NOUVELLES | NIEUWS**
Les news du mois | Nieuws van de maand

20 **PRÈS DE CHEZ VOUS | IN UW BUURT**
Les news du mois | Nieuws van de maand

25 **BOUGE | UIT**
Agenda

26 **Parcours Street Art**

30 **À VOTRE SERVICE | TOT UW DIENST**
Collège des Bourgmestres et Échevins
Het College van Burgemeester en Schepenen

*Chères Bruxelloises,
Chers Bruxellois,*

C'est une évidence : il faut prendre le train en marche. Les progrès de la technologie ne s'arrêtent jamais et il est primordial que la Ville se dote de nouveaux outils à l'efficacité déjà démontrée pour faciliter la vie des citoyens. Tous les jours, Bruxelles est un peu plus 'Smart City' et demain elle le sera encore davantage grâce aux idées que vous voudrez nous soumettre à travers un appel à projets dont il est question dans ce journal.

Quant au temps que vous gagnerez grâce aux facilités administratives, vous pourrez par exemple le passer à acheter de bons produits sur un de nos nombreux marchés. Bruxelles en compte désormais 14 qui regorgent de fruits, de légumes et de spécialités en provenance des 4 coins du monde.

Une autre suggestion de sortie, mais à caractère strictement culturel cette fois, c'est la visite de l'expo *Private Choices* de la Centrale for Contemporary Art. Vous pourrez y découvrir des œuvres issues de 11 collections privées bruxelloises... une approche inédite, imaginée par Carine Fol, pour pénétrer au cœur des passions.

Bonne lecture, bonnes visites, bonnes découvertes à tous !

Votre Bourgmestre

*Beste
Brusselaars,*

Het is vanzelfsprekend en een must: we mogen de boot niet missen. De technologische vooruitgang stopt nooit en het is zeer belangrijk dat de Stad ook gebruik maakt van de vele nieuwe middelen waarvan het nut buiten kijf staat, als ze het leven van de inwoners makkelijker maken. Brussel wordt op die manier elke dag een beetje slimmer, een beetje meer 'Smart City'. En in de toekomst nog meer dankzij de vele ideeën die u ons zal aanbrenge in de projectoproep waarover u meer kunt lezen in deze *Brusseleir*.

En de tijd die u wint door sommige administratieve e-diensten, kunt u misschien wel besteden aan een van de vele, interessante en gevarieerde markten. Er zijn er nu al 14 in onze Stad met super vers fruit, groenten en andere specialiteiten uit alle hoeken van de wereld.

Nog een tip als u er even uit wil. Een puur-cultuur-tip met de tentoonstelling *Private Choices* door en in de Centrale for Contemporary Art. U kunt er het werk bewonderen uit 11 privéverzamelingen van Brusselse kunstliefhebbers. Een vernieuwend initiatief bedacht door Carine Fol, die de Brusselse passie voor kunst wil delen!

Ik wens u veel en 'smart' lees-, markt- en kunstplezier!

Uw Burgemeester



Philippe Close

BOURGMESTRE DE LA VILLE DE BRUXELLES
BURGEMEESTER VAN DE STAD BRUSSEL

À LA UNE
OP DE COVER

Les nouvelles technologies sont partout. Et quand on les utilise à bon escient, elles rendent la vie de chacun plus agréable. Exemple à Bruxelles, de plus en plus 'smart city' avec ses poubelles intelligentes, ses services connectés, ses plates-formes citoyennes en ligne, etc.

Nieuwe technologieën zijn overal. En wanneer we ze verstandig gebruiken, maken ze ons leven een stuk makkelijker. In de Stad bijvoorbeeld, die met haar 'slimme' vuilnisbakken, geconnecteerde diensten, online-burgerplatforms, enz., uitgroeit tot een heuse 'smart city'.

BRUXELLES BRUSSEL **SMART CITY**

Quand la Ville devient intelligente

De Stad wordt slimmer





Imaginez une ville où les pou- belles s'autogèrent, où l'on se procure des documents officiels en restant chez soi, où l'on ne fait plus la file à l'adminis- tration, où les données publiques sont accessibles, où des imprim- mantes 3D sont disponibles pour tous, où le citoyen peut dialoguer en ligne avec ses autorités ou ses voisins de quartier, etc. Cette ville, c'est Bruxelles, qui est entrée depuis quelques années dans le cercle fermé des 'Smart Cities', ou villes intelligentes.

Une smart city, c'est quoi ? Une ville qui utilise les technologies informatiques et de la communi- cation pour répondre aux grands défis de demain. De nombreuses métropoles s'y emploient déjà à travers le monde, dont Barcelone, Londres, Paris... et Bruxelles. Chez nous, le projet Smart City s'est attaché à travailler sur cinq domaines : l'administration, la mobilité, le bien-être, l'éducation et l'économie. Objectif : rendre le quotidien des habitants plus agréable, leur faciliter l'accès à toute une série de services, les rapprocher les uns des autres.

Parmi les divers chantiers entre- pris, le plus parlant est sans doute le guichet et l'agenda électronique, qui permettent aux Bruxellois d'entrer plus aisé-

ment en communication avec leur administration. Certificat de composition de ménage, de vie, de nationalité, de résidence ou d'inscription... : aujourd'hui, vous pouvez déjà demander et remplir toute une série de documents officiels d'un simple clic infor- matique, sur le site de la ville **www.bruxelles.be/e-guichet**. Plus besoin de vous déplacer. Et si le sujet de votre demande est plus complexe, un rendez-vous à l'administration peut même être pris à distance, par ordina- teur ou téléphone, histoire d'évi- ter de faire la file. Des évolutions qui préparent déjà Bruxelles à la création de son nouveau centre administratif 'Brucity' sur le site de l'ancien Parking 58. Prévu pour 2021, il facilitera encore davantage la vie des citoyens par un accueil plus rapide et personnalisé.

APPEL À PROJETS SMARTCITY

Entamé en 2015, déjà riche de plusieurs réalisations, le pro- gramme Bruxelles Smart City ne serait pourtant rien sans la parti- cipation active de ses habitants. Désirant les placer au cœur de ses priorités, la Ville a ainsi orga- nisé un concours l'an dernier et subsidié à hauteur de 5.000 euros chacun six projets privés entrant dans l'esprit Smart. L'un compte

Stel u even een stad voor waar de vuilnisbakken 'auto- noom' functioneren, waar u gewoon bij u thuis officiële documenten kunt verkrijgen en niet meer voor het administra- tieloket hoeft aan te schuiven, waar 3D-printers voor iedereen beschikbaar zijn, waar de burger online kan communiceren met het Stadsbestuur of gewoon met de burens, enz. Brussel is zo'n stad en maakt sinds enkele jaren deel uit van het netwerk 'Smart Cities' of slimme steden.

Een smart city is een stad die de informatie- en communicatie- technologie (ICT) gebruikt om in te spelen op de grote uitda- gingen van morgen. Wereldwijd volgen al heel wat grootste- den zoals Barcelona, Londen, Parijs... en Brussel, een 'smart city'-koers. Bij ons is het Brussels Smart City-project van toepas- sing op vijf domeinen: administra- tie, mobiliteit, welzijn, onderwijs en economie. Doelstellingen: de levenskwaliteit van de inwoners verbeteren, hen makkelijker toe- gang bieden tot een reeks dien- sten en hen onderling dichter bij elkaar brengen.

Van de verschillende initiatie- ven die al werden opgestart, zijn het elektronische loket en de elektronische agenda de meest

betekenisvolle. Brusselaars kun- nen hiermee immers makkelijker communiceren met hun admi- nistratie. Een attest van gezins- samenstelling, een bewijs van leven, van nationaliteit, van woonst of inschrijving... u kunt een hele reeks officiële docu- menten online aanvragen en invullen op de website van de Stad: **www.brussel.be/e-loket**. Zelf naar het Administratief Centrum gaan, is dus niet meer nodig. En indien het onderwerp van uw aanvraag wat complexer is, kunt u vanaf eind dit jaar via telefoon of online een afspraak maken met de administratie. Wachten voor het loket hoeft dus niet meer. Deze ontwikke- lingen bereiden de Stad alvast voor op de verhuizing naar haar nieuwe Administratief Centrum 'Brucity' op de plek van Parking 58. Het gebouw zal tegen 2021 operationeel zijn om het de bur- gers nog makkelijker te maken met een snellere en aangepaste dienstverlening.

PROJECTOPROEP 'BRUSSEL, SLIMME STAD'

Van het Brussels Smart City- programma, opgestart in 2015, werd al heel wat verwezenlijkt. Zonder de actieve participatie van de inwoners zou dit echter niet lukken. Burgers staan cen- traal voor de Stad en daarom

▶ installer des capteurs intelligents sur des places pour personnes à mobilité réduite (PMR) afin que leurs utilisateurs identifient facilement celles qui sont disponibles. Un autre prépare une application mobile avec carte géolocalisée des points d'intérêts PMR et un générateur d'itinéraire. Et un troisième mûrit aussi une application qui permettra l'échange de services d'entraide. Devraient également bientôt aboutir : un projet de balades numériques dans la Ville sur tablette, un autre de livres numériques produits par les élèves des écoles de la ville, et un dernier permettant de partager des images d'endroits appréciés, ou au contraire d'attirer l'attention sur des lieux urbains malmenés. Des initiatives si porteuses de mieux-être pour les habitants que la Ville a décidé de procéder à un second appel. Fin de cette année, 36 nouveaux projets privés seront soumis à un jury, qui en sélectionnera six, également subsidiés à hauteur de 5.000 euros chacun.

i smartcity.bruxelles.be

UN SITE WEB REPENSÉ, DES RÉSEAUX SOCIAUX ACTIFS

Mais impossible de pénétrer l'esprit Smart sans un site web digne de nom. À ce titre, celui de la Ville de Bruxelles est désormais un modèle, plate-forme globale d'échange et d'informations diverses. Relifté en avril dernier, il offre désormais une navigation optimale sur tous les types de supports numériques (smartphones, tablettes, PC, TV, etc.). On y retrouve les accès directs aux documents administratifs, les nouveautés, les activités organisées et soutenues, les lieux de loisirs et de culture, votre mensuel Le Brusseloir lisible au format pdf, des cartes, des offres d'emploi, les différents projets, l'histoire et les éléments de patrimoine de Bruxelles, une newsletter, etc. Signe des temps, la Ville est bien évidemment aussi présente sur les réseaux sociaux comme Twitter, Facebook, Instagram et Youtube. Bruxelles Smart City, on vous dit...

i www.bruxelles.be



LA VIE EST TROP COURTE
POUR FAIRE LA FILE.

**PENSEZ À
L'E-GUICHET !**

HET LEVEN IS TE KORT
OM IN DE RIJ TE STAAN.

**GEBRUIK
HET E-LOKET!**



e-guichet • e-loket

Votre administration online
Uw online administratie

www.eguichet.bruxelles.be • www.eloket.brussel.be



▶ organiseerde ze vorig jaar de projectoproep 'Brussel. Slimme Stad'. De wedstrijd leverde zes privéprojecten rond innovatie en ICT op, elk goed voor 5.000 euro financiële steun. Een ervan wil slimme sensoren plaatsen op parkeerplaatsen voor personen met beperkte mobiliteit (PBM) die via een mobiele app zo makkelijk een vrije plaats kunnen vinden. Een ander voorstel zal een app ontwikkelen met een locatie-gebaseerde kaart met 'nuttige plaatsen' (points of interest) voor personen met beperkte mobiliteit en een routegenerator. Een derde project wil met een app (BuurtPensioen) het uitwisselen van diensten tussen inwoners van eenzelfde wijk stimuleren. Staan ook nog op stapel: een project van digitale wandelingen door de Stad met tablets, een project van digitale boeken gemaakt door leerlingen van de scholen van de Stad, en een project om beelden van favoriete plaatsen te delen of de aandacht te vestigen op 'toegetakelde' plekken in de Stad. En aangezien het stuk voor stuk initiatieven zijn die het welzijn van de inwoners flink bevorderen, besloot de Stad nog een tweede projectoproep te organiseren. Eind dit jaar worden 36 nieuwe

privéprojecten voorgelegd aan een jury die er weer zes zal selecteren voor een subsidie van 5.000 euro elk.

i smartcity.brussel.be

VERNIEUWDE WEBSITE, ACTIEVE SOCIALE NETWERKEN

Bij een 'smart'-aanpak hoort uiteraard een 'slimme' website. www.brussel.be is dan ook een voorbeeldig platform van uitwisseling en diverse informatie. In april werd hij helemaal vernieuwd en zijn navigatie geoptimaliseerd voor alle digitale toestellen (smartphone, tablet, pc, tv, enz.). De inhoud is ruim en gevarieerd: administratieve documenten, het recentste nieuws, de agenda, een overzicht van cultuur- en vrijetijdscentra, uw De Brusseloir in pdf-formaat, kaarten, jobaanbiedingen, diverse projecten, de geschiedenis en het erfgoed van de Stad, een nieuwsbrief, enz. Uiteraard is de Stad mee met haar tijd en dus aanwezig op sociale netwerken als Twitter, Facebook, Instagram en Youtube. Kortom, Brussel is op dat vlak zeker nu al een 'slimme' Stad.

i www.brussel.be

INTERNET GRATUIT ? CONNECTEZ-VOUS VIA WIFI.BRUSSELS GRATIS INTERNET VIA WIFI.BRUSSELS

Les 29 hotspots du réseau wifi (accès gratuit à internet) de la Ville viennent de rejoindre le réseau régional bruxellois 'wifi.brussels'. Désormais, la Région bruxelloise ne compte plus qu'un seul réseau public gratuit. Wifi.brussels est désormais disponible à la Grand-Place, place de la Monnaie, place De Brouckère, place du Jeu de Balle et place Emile Bockstaël (Laeken). Ce réseau fusionné compte au total 235 points d'accès répartis sur l'ensemble de la Région bruxelloise.

i Liste des points d'accès : wifi.brussels

De 29 hotspots (gratis internettoegang) van het wifinewerk van de Stad werden onlangs toegevoegd aan het gewestelijk Brussels netwerk 'wifi.brussels'. Voortaan heeft het Brussels Gewest dus nog één enkel openbaar gratis wifinewerk. Wifi.brussels is nu beschikbaar op de Grote Markt, het Muntplein, de Brouckèreplein, Vossenplein en Emile Bockstaëlplein (Laken). Dit samengevoegde netwerk telt in het totaal 235 hotspots, verspreid over het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

i Overzicht hotspots : wifi.brussels



NE LAISSEZ PAS
LE TEMPS FILER :
**PRENEZ
RENDEZ-VOUS
AVEC LA VILLE !**

LAAT DE TIJD NIET
VOORBIJVLIEGEN:
**MAAK NU
AFSPRAAK
MET DE STAD!**



AGENDA ÉLECTRONIQUE ELEKTRONISCHE AGENDA

S'il veut se rendre à l'administration, le citoyen a déjà l'occasion de prendre un rendez-vous personnalisé avec elle sur le site web de la ville. Mais avant la fin de l'année, cette démarche sera complètement modernisée, simplifiée et la gamme de services concernés étendue. Ce nouvel agenda électronique permettra par ailleurs à l'administration de mieux gérer les temps d'attente aux guichets. Avantage ? Enorme, pour tout le monde : vous ne faites plus la file, et les agents de l'administration peuvent vous recevoir dans de meilleures conditions. Vous ne voulez rien de tout cela ? Pas d'inquiétude, il sera évidemment toujours possible pour tous les citoyens de se présenter sans rendez-vous. Aux heures ouvrables, bien sûr..

i www.bruxelles.be/prendre-rendez-vous

Indien de burger naar de administratie wil gaan, kan hij nu al vooraf een afspraak maken via de website van de Stad. Tegen eind dit jaar wordt deze procedure nog gemoderniseerd en vereenvoudigd én breidt het aanbod van de betrokken diensten uit. Dankzij deze elektronische agenda kan de administratie bovendien de wachttijd voor het loket beter regelen. Dit systeem heeft voordelen voor iedereen: u hoeft niet meer in de rij aan te schuiven en de medewerkers kunnen u in betere omstandigheden ontvangen. Niks voor u? Wees gerust, u kunt zich uiteraard nog altijd aanmelden zonder afspraak. Tijdens de openingstijden uiteraard.

i www.brussel.be/afspraak-maken

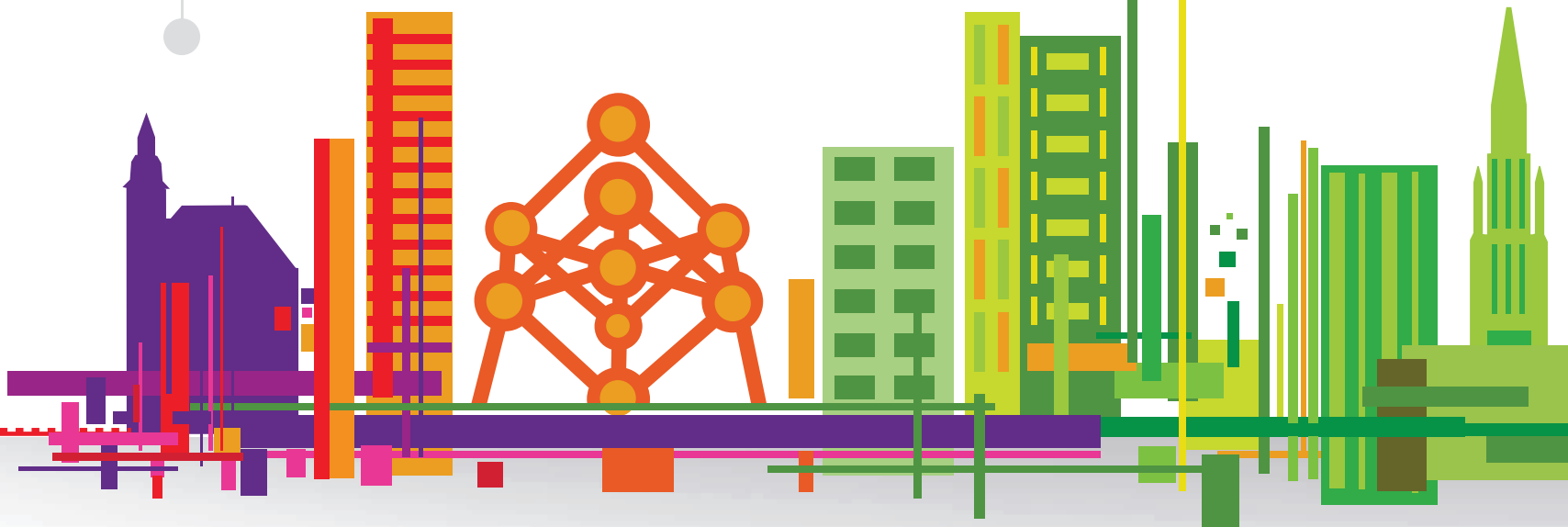


ACCÈS GARANTI

Tout le monde ne maîtrise pas les nouvelles technologiques. Dans le but de réduire cette fracture numérique, huit espaces publics numériques répartis dans toute la ville proposent des initiations et formations à l'internet. Vous vous y connaissez un peu, voulez utiliser le guichet électronique de la ville mais ne disposez pas de matériel informatique ou d'imprimante à la maison ? Des bornes sont également mises à disposition un peu partout dans Bruxelles, utilisables par tout un chacun. Il suffit de connaître le code PIN de sa carte d'identité électronique. Pour localiser ces bornes et ces espaces numériques, surfez sur www.bruxelles.be/projet-espaces-public-numeriques, www.bruxelles.be/projet-e-guichet ou formez le 02 279 22 11.

TOEGANG VERZEKERD

Niet iedereen heeft de nieuwe technologieën onder de knie. Om de digitale kloof te beperken beschikt de Stad over acht openbare computerruimtes (OCR) waar u een internet-initiatie of -cursus kunt volgen. Bent u wel al vertrouwd met het internet en wilt u het e-loket gebruiken, maar beschikt u niet over een computer of printer thuis? Dan kunt u terecht op de terminals of computerboxen die zowat overal in de Stad en voor iedereen beschikbaar zijn. Gewoon de PIN-code van uw elektronische identiteitskaart kennen volstaat. Om de locaties te kennen van de computerboxen en OCR's kunt u online terecht op www.brussel.be/project-e-loket en www.brussel.be/project-openbare-computerruimtes, of bellen naar 02 279 22 11.



BRUXELLES, VILLE 'OPEN DATA'

Misant sur ce qu'on appelle l'Open data, la Ville a mis 540 jeux de données à la disposition de tous. Chaque citoyen peut donc consulter gratuitement des informations émanant des pouvoirs publics, sous plusieurs formats (tableaux, graphiques, cartes). Sont concernés : la mobilité, la culture, le tourisme, les installations, etc. Très pratique lorsqu'on cherche un point Villo ! ou Cambio, une Zen Car, des accès wifi gratuits, un parking, une bulle à verre, un théâtre, etc.

www.bruxelles.be/open-data

BRUSSEL OPEN DATA

Als onderdeel van haar Open Data-initiatief, stelt de Stad via haar website 540 datasets ter beschikking van iedereen. Elke burger kan informatie van de overheid gratis raadplegen, in verschillende formaten (tabellen, grafieken, kaarten). Het zijn gegevens over mobiliteit, cultuur, toerisme, gemeentelijke installaties, enz. Dit systeem is bijzonder handig wanneer u bijvoorbeeld op zoek bent naar een Villo!- of Cambiostation, een Zen Car, hotspot, parking, glascontainer, theater enz.

www.brussel.be/open-data

6.996.919

VISITES DU SITE
WEB DE LA VILLE DU
1^{er} OCTOBRE 2016 AU
30 SEPTEMBRE 2017

BEZOEKEN AAN DE
WEBSITE VAN DE STAD
TUSSEN 1 OKTOBER 2016
EN 30 SEPTEMBER 2017

21

DOCUMENTS
DIFFÉRENTS EN LIGNE

VERSCHILLENDE
DOCUMENTEN ONLINE

13.183.125

PAGES ONT ÉTÉ
CONSULTÉES SUR LE
SITE WEB DE LA VILLE
1^{er} OCTOBRE 2016 AU
30 SEPTEMBRE 2017

PAGINA'S VAN DE
WEBSITE VAN DE STAD
GERAADPLEEGD TUSSEN
1 OKTOBER 2016 EN
30 SEPTEMBER 2017

20

BORNES E-GUICHET
RÉPARTIES À
TRAVERS LA VILLE

E-LOKET/
COMPUTERKIOSKEN
VERSPREID IN DE STAD

DES IMPRIMANTES 3D POUR TOUS 3D-PRINTERS VOOR IEDEREEN



Le projet est encore pilote, mais plein d'avenir. Dans les locaux de l'Académie des Beaux-Arts et de la Haute Ecole Francisco Ferrer ont été installés deux 'Fablabs', des laboratoires de fabrication. Muni d'imprimantes 3D ou de fraiseuses numériques, ils permettent aujourd'hui aux étudiants de créer physiquement les objets de leur choix, en quelques manipulations informatiques simples. Un troisième 'Fablab' est attendu pour bientôt, qui sera lui ouvert au grand public. Ou comment imprimer soi-même, ici, les jouets des enfants, par exemple, plutôt que de les faire importer de Chine...

Het is nog een proefproject, maar wel een met toekomst. In de Academie voor Schone Kunsten en de hogeschool Francisco Ferrer werden twee 'fabrication laboratories' of 'fablabs' opgestart. Ze beschikken over 3D-printers of digitale freesmachines waarmee studenten met enkele computerhandelingen voorwerpen naar keuze kunnen produceren. Er staat nog een derde fablab in de steigers dat binnenkort toegankelijk is voor het publiek. U kunt daar dan bijvoorbeeld zelf het speelgoed voor de kinderen 'printen' dat anders uit China wordt geïmporteerd...

DES POUBELLES INTELLIGENTES | SLIMME VUILNISBAKKEN



Les poubelles du piétonnier dans le centre-ville sont particulières. Dix-huit corbeilles sont équipées d'un panneau photovoltaïque qui génère de l'électricité. Cette installation leur permet de compresser les déchets pour une meilleure capacité de remplissage. Jusqu'à six fois plus qu'une poubelle normale. Une fois pleines, elles alertent elles-mêmes le service propreté. Il est également possible de commander à distance leur ouverture ou fermeture.

[www.bruxelles.be/
des-poubelles-intelligentes](http://www.bruxelles.be/des-poubelles-intelligentes)

In de voetgangerszone van het centrum staan 18 speciale vuilnisbakken. Deze zijn namelijk uitgerust met een batterij op zonne-energie. Dankzij dit systeem kan het afval samengeperst worden, zodat de vulcapaciteit tot zes keer groter wordt dan die van een gewone vuilnisbak. Wanneer de slimme vuilnisbakken vol zijn, waarschuwen ze automatisch de netheidsdienst. Ook het openen en sluiten kan op afstand gebeuren.

[www.bruxel.be/
slimme-vuilnisbakken](http://www.bruxel.be/slimme-vuilnisbakken)



Interview

FILIS ZÜMBÜLTAS

Responsable de la cellule Smart City
à la Ville de Bruxelles

Verantwoordelijke cel Smart City van de Stad



Quel est l'enjeu pour Bruxelles de devenir une Smart City ?

Les smart cities ont diverses vocations. Nous, à Bruxelles, avons décidé d'intégrer les nouvelles technologies dans le but d'améliorer le contact avec les habitants. L'objectif, c'est de vivre dans une ville connectée avec ses citoyens, que ceux-ci puissent mieux communiquer entre eux et que Bruxelles se connecte également avec d'autres acteurs, privés ou institutionnels. On ne veut pas de gadgets. Les projets doivent répondre aux besoins des gens et perdurer. On tend aussi, grâce à ces nouvelles technologies, vers un développement urbain durable qui offrirait une meilleure qualité de vie et un gain d'efficacité. Les poubelles intelligentes vont dans ce sens, puisqu'il faut les vider moins souvent que les modèles classiques. Tout bénéfice en termes de transports polluants, de main-d'œuvre, etc.

Quel est le projet qui, actuellement, à titre personnel, vous tient le plus à cœur ?

Je crois beaucoup dans les plates-formes de participations citoyennes en ligne. Elles permettent de faire tomber les barrières entre les gens. Ils peuvent dialoguer avec la ville, proposer directement des idées. On a actuellement un projet pilote à Neder-Over-Heembeek. On n'en est qu'au début mais il y a un très fort potentiel. Les 'Fablabs', aussi, sont fascinants. Se dire qu'on peut apprendre à créer soi-même des objets et les imprimer en 3D, et donc ramener une production au niveau local... Ce qui est intéressant, ce n'est pas les technologies, mais les opportunités sociétales qu'elles offrent.

Peuvent-elles changer le visage de la Ville ?

Oui, et même physiquement. Le projet urbanistique Neo, sur le plateau du Heysel, est un bon exemple. On compte intégrer un maximum de technologies dans ces nouveaux quartiers, pour leur garantir notamment une meilleure efficacité énergétique, et assurer qu'ils entrent dans une vraie logique de développement durable.

Wat is de uitdaging voor Brussel om een Smart City te worden?

Slimme steden hebben verschillende missies. Wij besloten in Brussel gebruik te maken van de nieuwe technologieën om het contact met de inwoners te verbeteren. Het doel is om te leven in een stad die in contact staat met haar burgers, dat deze burgers onderling beter communiceren en dat Brussel ook in verbinding staat met andere spelers, privé of institutioneel. We willen geen gadgets. De projecten moeten voldoen aan de noden van de mensen en duurzaam zijn. Dankzij deze nieuwe technologieën mikken we ook op een duurzame stedelijke ontwikkeling die resulteert in meer levenskwaliteit en efficiëntie. De slimme vuilnisbakken zijn een voorbeeld, want ze moeten minder vaak geleegd worden dan de klassieke modellen. Ze leveren bovendien extra voordelen op zoals minder transportvervuiling, arbeid, enz.

Welk project ligt u nauw aan het hart?

Ik geloof sterk in de online burgerparticipatieplatforms. Ze maken het mogelijk om barrières tussen mensen te slopen. Ze kunnen rechtstreeks met de stad in dialoog gaan en ideeën voorstellen. Op dit ogenblik loopt er een pilootproject in Neder-Over-Heembeek. We staan nog maar aan het begin, maar het potentieel is enorm. Ook 'fablabs' vind ik fascinerend. Je kan er leren voorwerpen te creëren en in 3D te printen, en zo de productie dus terug op lokaal niveau brengen... Het zijn niet zozeer de technologieën, maar wel de maatschappelijke kansen die dit concept zo interessant maken.

Kunnen ze het gezicht van de Stad veranderen?

Ja, zelfs fysiek. Het stadsproject Neo op de Heizelvlakte is een goed voorbeeld. Men is van plan zoveel mogelijk technologie toe te passen in deze nieuwe wijken, onder meer om optimale energie-efficiëntie en duurzame ontwikkeling te verzekeren.

LABELS DU COMMERCE 80 ENSEIGNES MISES À L'HONNEUR



HANDELSLABELS 80 ZAKEN IN DE BLOEMEN

Quotidiennement, les commerçants bruxellois contribuent au dynamisme des quartiers, au renforcement des liens entre les habitants et à l'attractivité de la capitale. Pour mieux soutenir les commerces de proximité et mettre en avant toute une profession, la Ville organise pour la troisième année consécutive 'Les Labels du commerce de la Ville de Bruxelles'. L'édition 2016 avait honoré 72 enseignes. Le cru 2017 en compte 80 nouvelles qui se voient délivrer un prix dans l'une des catégories suivantes : Qualité et savoir-Faire, Originalité, Rénovation, Accueil, Embellissement et Prix spécial du jury. Les lauréats ont été sélectionnés par un jury composé des présidents des associations de commerçants de la Ville. Parmi les personnes récompensées, des artisans mais aussi des restaurateurs ou encore des designers. Chaque lauréat recevra un diplôme ainsi qu'un autocollant à apposer sur sa vitrine qui atteste de l'obtention de son label.

**i Entité des Affaires économiques – Tour de Brouckère
– 1 bd Anspach – 15^e étage – 1000 – 02 279 25 20 –
handelcommerce@brucity.be**

Brusselse winkels en handelszaken dragen elke dag weer bij tot een levendige sfeer in de wijken, zorgen voor meer contact tussen de inwoners en voor de aantrekkingskracht van de hoofdstad. Om de buurtwinkels te steunen en het 'vak' naar waarde te erkennen, organiseert de Stad voor het derde jaar op rij de actie 'Handelslabel van de Stad Brussel'. De editie 2016 bekroonde 72 handelszaken. Dit jaar sleepten er 80 nieuwe een label in de wacht in een van de volgende categorieën: Kwaliteit en vakkennis, Originaliteit, Renovatie, Onthaal, Verfraaiing en de speciale Prijs van de Jury. De laureaten werden geselecteerd door een jury samengesteld uit voorzitters van Brusselse handelsverenigingen. De personen die in de prijzen vielen waren onder meer ambachtelijke producenten maar ook restauranthouders en ontwerpers. Elke laureaat ontvangt een getuigschrift en een vitrinesticker met het toegekende 'Handelslabel'.

**i Entiteit Economische Zaken: dienst Handel – Brouckère
Tower – Anspachlaan 1 – 15e verdieping – 1000 – 02 279
25 20 – handelcommerce@brucity.be**

LIVRE. FLÂNERIES BRUXELLOISES

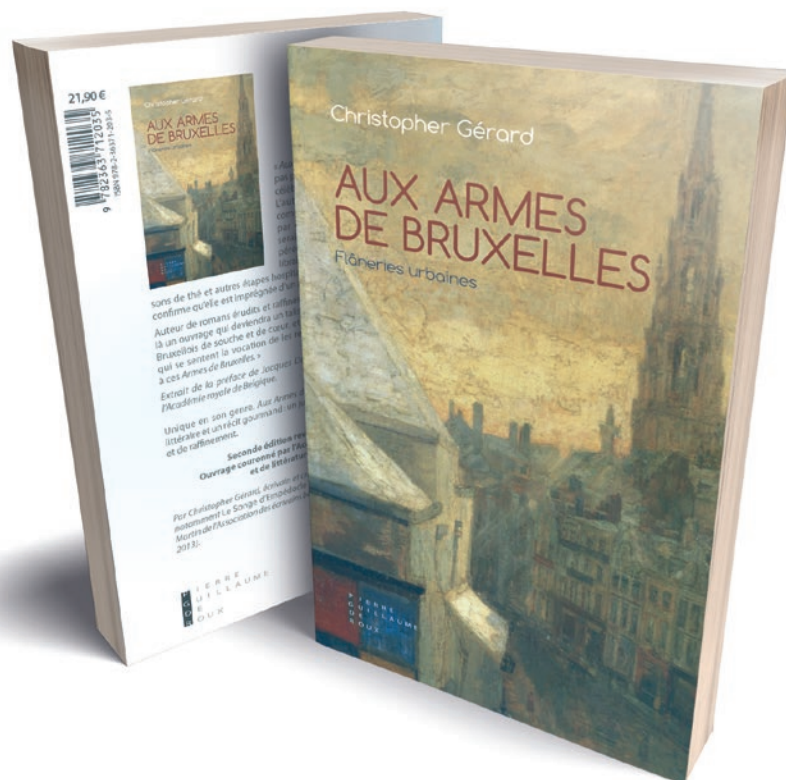
Aux Armes de Bruxelles retrace le portrait de notre ville par le biais d'un récit amoureux. Le lecteur se voit petit à petit initié aux secrets de Bruxelles, toujours pleine de contrastes. Guide littéraire autant que gastronomique, ce livre est une sorte de pèlerinage entre le passé et le présent. Le lecteur part à la découverte de lieux singuliers, et de bonnes adresses, sur les traces d'artistes célèbres dans l'atmosphère typique d'une certaine Belgique, magique et réaliste, qui vient compenser l'aspect parfois brutal de sa modernisation. Né en 1962 à New York, Christopher Gérard, l'auteur, a étudié les langues anciennes à l'Université de Bruxelles (ULB). Ecrivain et critique littéraire, il est aussi le directeur-adjoint de l'Institut des Carrières Commerciales, l'Enseignement supérieur de Promotion Sociale de la Ville de Bruxelles. Avant cela, il était professeur dans les écoles de la Ville de Bruxelles.

**Aux Armes de Bruxelles –
Editions Pierre Guillaume
De Roux – 288 pages – Prix
recommandé : 21,90 euros**

BOEK. AUX ARMES DE BRUXELLES

Aux Armes de Bruxelles – Flâneries urbaines schetst het portret van onze stad alsof het een liefdesverhaal is. De lezer wordt stap voor stap ingewijd in de geheimen van het contrastrijke Brussel. Deze literaire maar ook gastronomische gids is een soort pelgrimstocht tussen het verleden en het heden. In het spoor van beroemde kunstenaars, ontdekt de lezer bijzondere plaatsen en interessante adressen. Hij beleeft zijn bedevaart in de typische sfeer van het magisch-realistische België, ter compensatie van het soms brutale karakter van 's lands modernisering. De in 1962 in New York geboren auteur, Christopher Gérard, studeerde oude talen aan de ULB. Deze schrijver en literair criticus gaf les in enkele scholen van de Stad en is nu ook adjunct-directeur van het 'Institut des Carrières Commerciales' (een instituut voor sociale promotie van de Stad).

**i Aux Armes de Bruxelles – Editions
Pierre Guillaume De Roux –
288 pagina's – Aanbevolen prijs:
21,90 euro**



STOP À LA VIOLENCE À L'ÉGARD DES FEMMES !

Le 25 novembre sera la Journée internationale pour l'élimination de la violence à l'égard des femmes. Cette année, la Ville de Bruxelles a donné la priorité et donné des moyens à la lutte contre le harcèlement de rue. Si la Ville a mis en place, dès 2012, des amendes pour les auteurs de harcèlement, le volet de la prévention a été particulièrement étoffé cette année. Un projet de partenariat avec l'association 'Touche pas à ma pote', spécialisée en la matière, est actuellement en cours. L'autre aspect sera le lancement d'une campagne de prévention à l'égard du harcèlement de rue qui sera lancée dans le courant du mois de novembre.

i Cellule Egalité des Chances
– 5 rue de La Chaufferette –
1000 – 02 279 21 50 – egalitedeschances@brucity.be

i Touche pas à ma pote –
www.touchepasamapote.be
– contact@tpamp.be

MAAK KOMAF MET GEWELD TEGENOVER VROUWEN!

Zaterdag 25 november is Internationale dag van de uitbanning van geweld tegen vrouwen en de Stad focust zich dit keer op de strijd tegen intimidatie op straat. Al in 2012 voerde de Stad GAS-boetes in voor de daders van intimidatie en dit jaar werd ook het preventieel uitbreid. Zo werd samen met de vereniging 'Touche pas à ma pote', gespecialiseerd in deze problematiek, een project opgestart dat nu loopt. Verder wordt in de loop van deze maand nog een preventiecampagne gelanceerd rond intimidatie op straat.

i Cel Gelijke Kansen
– Lollepotstraat 5 –
1000 – 02 279 21 50 –
egalitedeschances@brucity.be

i Touche pas à ma pote –
www.touchepasamapote.be – contact@tpamp.be



LE 'FLASHKE' EST DISPONIBLE NIEUW 'FLASHKE' BESCHIKBAAR

La dernière édition du 'Flashke', le périodique des Maisons de Quartier, est dès à présent disponible au téléchargement directement depuis le site internet de la Ville de Bruxelles (www.bruxelles.be/maisons-de-quartier). Les Maisons de Quartier sont des espaces d'accueil et de loisirs qui proposent aux habitants des actions sociales, des services de proximité et des activités socioculturelles.

i Maison de Quartier – coor-
dination générale –
31 bd d'Anvers – 1000 – 02
209 62 70 – info@lmdq.be –
www.lesmaisonsdequartier.be

De laatste editie van 'Flashke', de nieuwsbrief van de Buurthuizen, kunt u online lezen of downloaden via www.brussel.be/buurthuizen. De Buurthuizen zijn onthaal- en vrijetijdruimten die voor de buurtbewoners sociale en socioculturele activiteiten organiseren en ook buurt- en nabijheidsdiensten bieden.

i Buurthuizen – alge-
mene coördinatie
– Antwerpselaan 31
– 1000 – 02 209 62 70
– info@lmdq.be –
www.debuurthuizen.be



ZONE BASSES ÉMISSIONS À BRUXELLES LE 1^{er} JANVIER 2018 LAGE-EMISSIEZONE VANAF 1 JANUARI 2018

La LEZ pour 'Low Emission Zone', en français 'Zone de basses émissions', sera mise en place à Bruxelles à partir du 1^{er} janvier 2018. Cette nouvelle mesure interdit aux véhicules diesel de norme EURO 1 ou sans norme EURO de circuler à Bruxelles. La LEZ sera d'application tous les jours de la semaine, 24h/24. En 2018, la première année d'application, seuls les véhicules diesel les plus anciens seront concernés. Les critères d'accès évolueront avec le temps pour concerner de plus en plus de véhicules.

i Low Emission Zone – Zone basses émissions : lez.brussels

Vanaf 1 januari 2018 treedt ook in Brussel een lage-emissiezone of low emission zone (LEZ) in werking. Deze nieuwe maatregel verbiedt dieselloze voertuigen met Euro 1-norm of zonder Euronorm rond te rijden in de hoofdstad. De LEZ is elke dag van de week, de klok rond van toepassing. In 2018, het eerste jaar van de lage-emissiezone in Brussel, heeft de maatregel enkel betrekking op de oudste dieselloze voertuigen. De criteria zullen in de komende jaren wel bijgewerkt worden, zodat steeds meer voertuigen onder de maatregel vallen.

i Low Emission Zone – Lage-emissiezone: lez.brussels

UNE PREMIÈRE BOUGIE POUR **BAPA BXL**

Le Bapa BXL, fête sa première année d'existence. Cette structure chargée de mettre en œuvre le parcours d'accueil gratuit et sur base volontaire des primo-arrivants en Région bruxelloise propose à ses bénéficiaires un accueil convivial, un bilan et un accompagnement social, des cours de français, des formations à la citoyenneté et une attestation de suivi du parcours reconnu pour la demande de la nationalité belge. Pour pouvoir bénéficier de ce service d'accompagnement, la personne doit être âgée de plus de 18 ans, être inscrite au registre des étrangers de l'une des 19 communes de la Région de Bruxelles Capitale, être en séjour légal en Belgique depuis moins de 3 ans et être en possession d'une carte de séjour de plus de 3 mois. Depuis le démarrage de ses activités, le Bapa Bxl a accueilli plus de 1.000 personnes de 82 nationalités dont près de 80% ont entamé le parcours d'accueil dispensé en plus de 16 langues différentes.

i Bapa BXL – 1 bd Anspach – bte 24 – 1000 – 02 279 49 70 – info.bapabxl@brucity.be – www.bapabxl.be – lundi > vendredi : 9h > 12h, jeudi : 17h > 20h (sauf pendant les vacances scolaires), sur rendez-vous : lundi > vendredi : 14h > 17h.



EEN EERSTE KAARSJE VOOR **BAPA BXL**

Bapa BXL is één jaar jong. Deze structuur bekommert zich over het gratis onthaalparcours op vrijwillige basis van nieuwkomers in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. De cel zorgt voor een gezellig onthaal, een sociale balans en begeleiding, cursussen Frans en inburgering en een getuigschrift van het erkend parcours voor de aanvraag van de Belgische nationaliteit. Wie in aanmerking wil komen voor deze begeleiding moet ouder zijn dan 18 jaar, ingeschreven zijn in het vreemdelingenregister van een van de 19 gemeenten van het Gewest, legaal in ons land verblijven en in het bezit zijn van een verblijfsvergunning sinds minstens 3 maanden. Bapa Bxl heeft sinds de start meer dan 1.000 personen van 82 nationaliteiten of bijna 80%, begeleid bij dit onthaalparcours in meer dan 16 talen.

i Bapa BXL – Anspachlaan 1 – bus 24 – 1000 – 02 279 49 70 – info.bapabxl@brucity.be – www.bapabxl.be – ma > vrij: 9 > 12u, do: 17 > 20u (behalve tijdens schoolvakanties), op afspraak: ma > vrij: 14 > 17u.

DÉPÔTS CLANDESTINS, PLACE AUX MESURES FORTES ! STRENGE AANPAK **SLUIKSTORTEN!**

Le service Propreté publique de la Ville a créé une cellule spécifique chargée de verbaliser les dépôts clandestins et d'identifier les personnes qui ne respectent pas l'espace public. Équipés de caméras mobiles et de véhicules banalisés, travaillant en étroite collaboration avec la police, ces agents organisent des planques et des opérations aux divers endroits répertoriés comme étant propices aux dépôts illégaux d'immondices. En 6 mois, ce sont 649 dépôts clandestins qui ont été verbalisés. Ce qui représente une augmentation de 200% par rapport à la même période en 2016. Pour dissuader les indélécats, sachez que le montant des taxes appliqué est de 250 euros par mètre cube. Ce montant peut atteindre un montant de 62.500 euros si la dangerosité des déchets pour l'environnement est avérée. Pour éviter l'escalade et permettre au plus grand nombre de se débarrasser facilement et en toute légalité de ses déchets encombrants, la Ville organise chaque année des collectes d'encombrants sur le territoire communal aux mois de mars, de juin et d'octobre.

i Tout savoir sur les collectes des déchets à Bruxelles : www.bruxelles.be/dechets

i Service de la Propreté de la Ville de Bruxelles : 0800 901 07 (appel gratuit) ou proprete@brucity.be

De dienst Openbare Netheid richtte een speciale cel op om personen die inbreuk plegen op de openbare netheid, te identificeren en te bekeuren. Het team beschikt over ongemarkeerde voertuigen die uitgerust zijn met mobiele camera's. In nauwe samenwerking met de Politie organiseert de cel verborgen operaties op verschillende locaties die als sluikstortgevoelig beschouwd worden. In zes maanden werden zo 649 sluikstorten geïdentificeerd. Dit is een toename van 200% ten opzichte van dezelfde periode in 2016. Om sluikstorters te ontmoedigen rekent de Stad een taks aan van 250 euro per kubieke meter afval. Dit bedrag kan oplopen tot 62.500 euro, afhankelijk van hoe gevaarlijk het afval is voor het leefmilieu. De Stad wil het probleem beperken en biedt iedereen de mogelijkheid om zijn grofvuil makkelijk en legaal te verwijderen. Daarom organiseert ze elk jaar een aantal grote grofvuilophalingen: in maart, juni en oktober.

i Afvalophaling: www.brussel.be/afval

i Dienst Openbare Netheid: 0800 901 07 (gratis) of netheid@brucity.be



UNE NUIT POUR **PLUS D'ACCESSIBILITÉ** NACHT VAN DE **TOEGANKELIJKHEID**

La Nuit de l'Accessibilité ce sera le samedi 2 décembre à Tour & Taxis de 16h à minuit. Festif, l'événement veut réunir des personnes en situation de handicap et des personnes valides pour renforcer et dynamiser la recherche de solutions 'raisonnables' dans le domaine de l'accessibilité des lieux publics et privés aux piétons en situation de handicap. À découvrir sur place : défilé de mode, spectacle de danse, concert, jeux, parcours didactique, démonstrations sportives. Lors de chaque animation, la mixité par le partage entre une personne valide et une personne en situation de handicap sera mise en avant. L'entrée et les activités proposées sont gratuites.

i Cellule Egalité des Chances – 5 rue de la Chauffrette – 1000 – 02 279 21 50 – egalitedeschances@brucity.be

Het evenement 'Night Sweats in Accessibility' vindt plaats op zaterdag 2 december, van 16u tot middernacht in Tour & Taxis. Tijdens deze feestelijke happening komen mensen met en zonder handicap samen om steun te verlenen aan de inzet voor 'redelijke' oplossingen qua toegankelijkheid van openbare en privélocaties voor PBM's. Op het programma: modeshow, dansvoorstelling, concert, spel, didactisch parcours, sportdemonstraties. Bij elke activiteit staat de samenwerking tussen een persoon zonder en met beperking centraal. Toegang en activiteiten zijn gratis.

i Cel Gelijke Kansen – Lollepstraat 5 – 1000 – 02 279 21 50 – gelijkekansen@brucity.be



CIMETIÈRES À LA TOUSSAINT ET TRAVAUX EN COURS ONDERHOUD BEGRAAFPLAATSEN EN TOEGANG ALLERHEILIGEN

Les visites dans les cimetières sont par tradition nombreuses en novembre. La Ville adapte donc ses horaires d'ouverture les mercredi 1^{er} et jeudi 2 novembre 2017 de 8h à 18h, dernière entrée à 17h30. Durant l'année ils sont accessibles 7j/7, sauf le 25 décembre et le 1er janvier, de 8h30 à 16h30, dernière entrée à 16h. Bon à savoir, les cimetières sont entretenus par le service des Espaces verts de la Ville qui aujourd'hui n'utilise plus aucun herbicide pour leur entretien. Préserver la nature engendre aujourd'hui de nouvelles incidences comme la prolifération rapide des mauvaises herbes. Pour éviter une propagation trop importante, de nombreux chemins en gravier ont été ou seront prochainement enherbés. Le désherbage étant désormais mécanisé, des haies devront être déplacées. Pour les arbres des cimetières dits à 'grand développement', ils gênent le travail des fossoyeurs et nuisent aux sépultures voisines car leur système racinaire se développe sous les tombes et dans les caveaux. Raison pour laquelle, aujourd'hui, toute plantation de végétaux qui excède une hauteur de 60 cm est interdite. Les végétaux dont la hauteur était supérieure ont été ou seront prochainement taillés et/ou abattus. Enfin, les buis sont depuis plusieurs mois maintenant la proie d'un insecte ravageur : la pyrale du buis dont la chenille dévore ses feuilles. La progression de ce nuisible étant très rapide, les jardiniers ont été obligés de les tailler très bas voire d'arracher les plants infectés. Actuellement de nombreux travaux d'abattage d'arbres vieillissants sont également en cours dans le Cimetière de Bruxelles. Ces travaux sont nécessaires pour assurer la sécurité des visiteurs.

i Service des Espaces verts : 0800 14 477 (24h/24, 7 jours sur 7). Visites à l'occasion de la Toussaint : laekendecouverte.be ou 0479 39 77 15

In november worden de begraafplaatsen traditiegetrouw druk bezocht. De Stad past daarom de openingstijden aan op woensdag 1 en donderdag 2 november: van 8 tot 18u, laatste toegang om 17u30. Verder het hele jaar door: 7 dagen op 7 open van 8u.30 tot 16u30 (laatste toegang 16u) behalve op kerstdag en nieuwjaar. Wist u dat de dienst Groene Ruimten instaat voor het onderhoud van de begraafplaatsen en daarbij helemaal geen onkruidverdelgers meer verbruikt? Deze milieuvriendelijke aanpak houdt wel in dat het onkruid nu weliger tiert en zich sneller verspreidt. Om dit fenomeen binnen perken te houden, worden de meeste kiezelpaden ingezaaid met gras. Aangezien de onkruidbestrijding voortaan mechanisch gebeurt, moeten er hagen verplaatst worden. Snel en breed uitgroeiende bomen op kerkhoven hinderen niet enkel het werk van de grafdelvers, maar hun uitdijend wortelstelsel brengt ook schade toe aan de omliggende graven en grafkelders. Daarom is elke nieuwe beplanting hoger dan 60cm vanaf nu verboden. De reeds aanwezige beplanting die hoger was of is, werd of wordt binnenkort gesnoeid/geveld. De buxusstruiken vallen sinds enkele maanden dan weer ten prooi aan de alleskaalvretende rups van de buxusmot. Aangezien de plaag zich zo snel uitbreidde, waren de tuiniers verplicht om de buxussen zeer laag te snoeien en de aangetaste planten zelfs te verwijderen. Op dit ogenblik is men op de begraafplaats van Brussel ook bezig met het vellen van te oude bomen, een noodzakelijke ingreep voor de veiligheid van de bezoekers.

i DIENST GROENE RUIMTEN: 0800 14 477 (24/7). Bezoek naar aanleiding van Allerheiligen: laekendecouverte.be of 0479 39 77 15

MAMIE ? PAPY ? LES ENFANTS VOUS ATTENDENT !

L'asbl Abracadabus recherche des mamies et des papys conteurs bénévoles, à raison de 2 heures par semaine pour lire et jouer avec des enfants de classes maternelles. Depuis 1984, cette asbl recrée des liens intergénérationnels, pour maintenir dans la vie sociale les personnes n'ayant pas ou plus d'activité professionnelle, pour transmettre leur expérience et leur savoir et permettre aux enfants de se familiariser avec la langue française avec le support du livre et du jeu.

i Abracadabus asbl – 38 rue Saint Christophe – 1000 – 02 513 75 35 – mardi : 10h à midi & jeudi : 10h à 16h



OMA OF OPA? DE KINDEREN HEBBEN U NODIG!

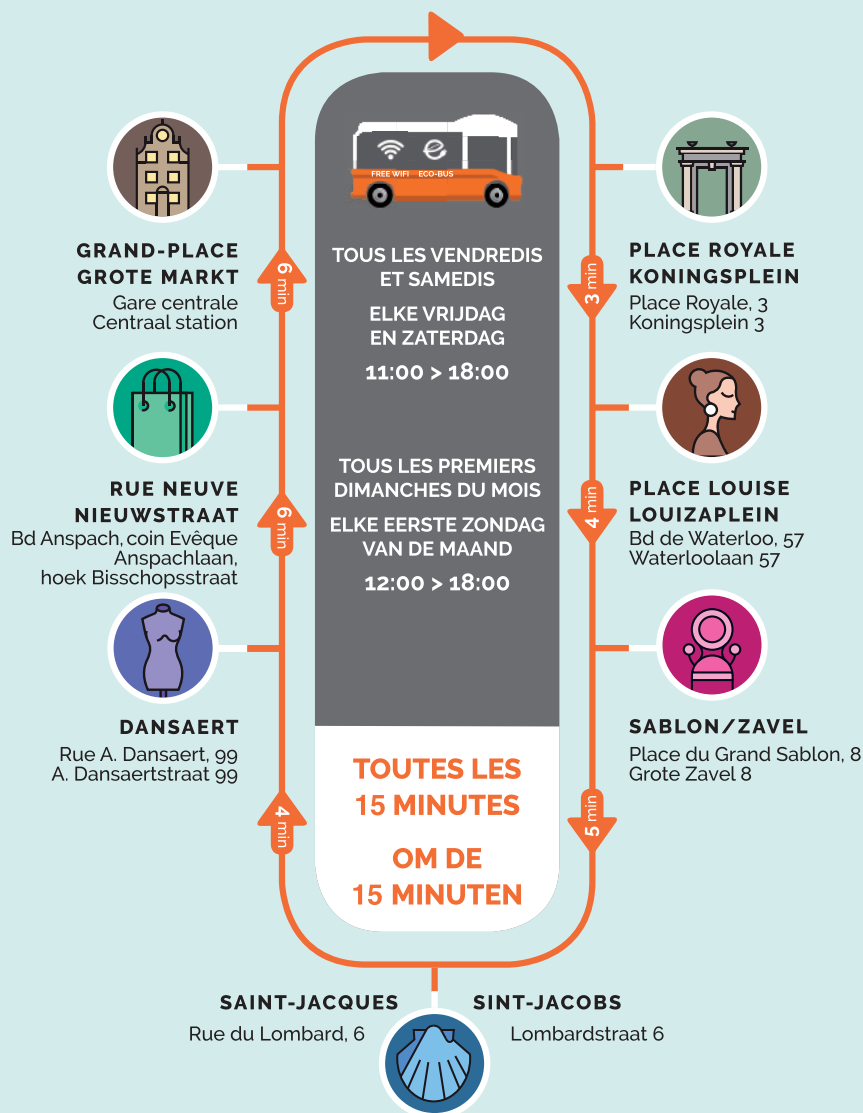
De vzw Abracadabus zoekt oma's en opa's die zich als vrijwilliger twee uur per week willen inzetten om aan kleuters voor te lezen en met hen te spelen. Al sinds 1984 bevordert deze vereniging de wisselwerking tussen generaties om personen die professioneel niet meer actief zijn te betrekken in het sociale leven, om hun ervaring en kennis door te geven aan jongeren, en om kinderen vertrouwd te maken met de Franse taal via boek en spel.

i Abracadabus asbl – Sint-Kristoffelstraat 38 – 1000 – 02 513 75 35 – dinsdag: 10u tot 12u & donderdag: 10u tot 16u

DES BUS GRATUITS POUR FAIRE SON SHOPPING

Trois navettes électriques relient désormais gratuitement plusieurs quartiers du centre-ville, tous les vendredis, samedis et premiers dimanches du mois. Ce nouveau service de la Ville veut inciter un maximum de personnes à (re)découvrir la diversité des pôles commerciaux bruxellois. Les quartiers actuellement desservis sont : Dansaert, Saint-Jacques, rue Neuve, Grand-Place, place Royale, Louise et Sablon.

www.freeshoppingbus.be



GRATIS BUS VOOR SHOPPINGTOUR

Drie elektrische pendelbussen rijden voortaan elke vrijdag, zaterdag en eerste zondag van de maand door en tussen verschillende wijken van het stadscentrum. Deze nieuwe dienst van de Stad wil zoveel mogelijk bezoekers aanzetten om de diversiteit van de Brusselse handelswijken te (her)ontdekken. De pendelbussen bedienen volgende wijken: Dansaert, Sint-Jacobs, Nieuwstraat, Grote Markt, Koningsplein, Louiza en Zavel.

www.freeshoppingbus.be

PARCOURS BD. UNE GRANDE RÉNOVATION EN VUE STRIPROUTE. GROTE OPKNAPBEURT

La Ville compte actuellement 55 fresques BD qui forment un parcours et attire chaque année de nombreux touristes. Actuellement, une bonne quinzaine de ces murs sont dégradés par les dommages du temps, mais aussi par le vandalisme. Une grande rénovation sera menée à court terme. Elle proposera des solutions nouvelles pour une meilleure conservation : une surface anti-tag, des nouvelles créations réalisées plus en hauteur. La Ville va également mettre en avant la participation citoyenne pour la création de nouvelles fresques (au moins trois nouvelles fresques par an). Les Bruxellois pourront donc donner leur avis, faire part de leurs attentes, proposer leur mur, etc. Chaque nouvelle fresque sera inscrite dans un contexte historique et architectural adapté selon le lieu et le quartier.

parcoursBD@brucity.be ou www.bruxelles.be/parcours-bd



©Gauthier Houba Photography

Op dit ogenblik telt de Stad 55 stripmuren die deel uitmaken van een parcours dat elk jaar steeds meer toeristen lokt. Een vijftiental muren die zijn aangetast door het weer en vandalisme, zijn aan een opknappbeurt toe. Die staat voor binnenkort op stapel. Een nieuwe aanpak moet voor een betere bescherming zorgen: een antigraffiti-laag, nieuwe creaties worden hoger aangebracht. De Stad zal ook voor burgerparticipatie zorgen bij de creatie van nieuwe stripmuren (minstens drie per jaar). De Brusselaars kunnen hun mening geven, hun verwachtingen meedelen, een muur voorstellen, enz. Elke nieuwe stripmuur zal afgestemd zijn op een historische en architecturale context, naargelang de plaats en de wijk.

striproute@brucity.be of www.brussel.be/striproute

À LA DEUX
IN DE KIJKER

FEUX VERTS POUR LES MARCHÉS DE QUARTIER

BUURTMARKTEN IN DE LIFT

En septembre, le quartier De Wand à Laeken inaugurerait son nouveau marché hebdomadaire. Le quatorzième installé à Bruxelles, pas moins. Objectifs ? Convivialité, proximité et zéro sacs plastiques, bien sûr.

Le 1^{er} septembre dernier, Laeken accueillait son tout nouveau marché de plein air. Installé tous les vendredis de 14h à 19h au croisement de la rue de Wand et de l'Avenue Wannecouter, il abrite sous ses auvents une large gamme de produits de bouche à vocation bio : fruits et légumes du terroir, spécialités italiennes, péruviennes, point boulangerie, foodtruck mais aussi, en alternance une semaine sur deux ou quatre, miels, tapenades, olives, tartes sucrées/salées sans gluten, dégustation de vin...

Réclamé par l'association des commerçants et le comité de quartier, mis en chantier par la Ville, ce marché a évidemment pour vocation d'augmenter la convivialité de ce coin de Bruxelles et de nourrir son économie de proximité. Des actions spécifiques y ont par ailleurs été menées pour informer les consommateurs et commerçants de la nouvelle réglementation sur les sacs plastique à usage unique. Pour rappel, ils sont désormais interdits sur tout le territoire de la Région, donc a fortiori sur tous les marchés de la Ville, sous peine de sanctions administratives communales. Ce marché De Wand s'inscrit en tout cas dans une offre toujours plus large. On peine à l'imaginer peut-être, mais il existe en effet désormais pas moins de 14 marchés de plein air sur le territoire de la Ville : des généralistes, des spécialisés, pour tous les goûts et toutes les bourses. À vous de choisir.

In september huldigde de De Wandwijk in Laken haar nieuwe wekelijkse markt in. Hiermee telt de Stad er al liefst 14! Het doel: gezelligheid en nabijheid. En geen plastic zakjes meer, natuurlijk.

Sinds 1 september vindt in Laken elke vrijdag tussen 14u en 19u een nieuwe openluchtmarkt plaats op het kruispunt van de De Wandstraat en de Wannekouterlaan. Marktgangers vinden er in de verschillende kramen een ruim assortiment lokale, biologische en streekproducten: fruit en groenten, Italiaanse en Peruviaanse specialiteiten, brood en gebak, een foodtruck. En om de twee of vier weken staan er ook kraampjes met honing, tapenades, olijven, glutenvrije zoete/zoute taarten en is er een wijnproeverij.

De Stad lanceerde deze markt op vraag van de plaatselijke handelaarsvereniging en het wijkcomité. Ze moet deze buurt in de Stad gezelliger maken en de lokale handel stimuleren. Er werden al speciale acties op touw gezet om de consumenten en handelaars op de hoogte te brengen van de nieuwe regelgeving omtrent plastic wegwerpzakjes. Die zijn immers voortaan verboden in het hele Brusselse Gewest en dus ook op alle markten van de Stad. Handelaars die dit reglement niet naleven, mogen een gemeentelijke administratieve sanctie (GAS-boete) verwachten. De nieuwe De Wandmarkt sluit aan bij de beslissing van de Stad om het marktenaanbod uit te breiden. Momenteel telt de Stad liefst 14 openluchtmarkten: zowel algemene als gespecialiseerde markten, voor elke smaak en elk budget.



LES GÉNÉRALISTES

- **Laeken – Place Emile Bockstael** samedi de 8h à 13h
- **Bruxelles – Chaussée d'Anvers** mercredi de 8h à 13h
- **NOH – Place Peter Benoît** vendredi de 8h à 17h
- **Bruxelles – Place Anneessens** mardi de 8h à 13h
- **Laeken – Avenue Jean Palfyn** jeudi de 8 à 13h

LES SPÉCIALISÉS

Bruxelles

- **Place du Grand Sablon** antiquités – samedi de 9h à 17h et dimanche de 9h à 14h ; marché Gourmet jeudi de 15h à 21h
- **Place Sainte-Catherine** marché bio – mercredi de 7h30 à 15h ; fleurs et produits alimentaires samedi de 8h à 20h
- **Place du Jeu de Balle** puces – tous les jours de 7h à 14 h. Le samedi et le dimanche jusque 15h
- **Boulevard du Midi** vélos et motos d'occasion – dimanche de 8h à 14h
- **Rond-point Agora** art et artisanat – jeudi de 10h à 20h et vendredi, samedi et dimanche de 10h à 19h
- **Jardin de la Vallée du Maelbeek** produits laitiers, épicerie fine et salaisons traditionnelles – jeudi de 12h à 20h
- **Place Jean Rey** produits laitiers, épicerie fine et salaisons traditionnelles – mercredi de 12h à 20h

Laeken

- **Place Saint-Lambert** fruits et légumes, boulangerie, foodtruck – vendredi de 13h à 19h
- **NOUVEAU Rue de Wand – avenue Wannecouter** produits bio, locaux et du terroir – vendredi de 14h à 19h



ALGEMENE MARKTEN

- **Laken – Emile Bockstaelplein** zaterdag van 8 tot 13u
- **Brussel – Antwerpsesteenweg** woensdag van 8 tot 13u
- **NOH – Peter Benoîtplein** vrijdag van 8 tot 17u
- **Brussel – Anneessensplein** dinsdag van 8 tot 13u
- **Laken – Jan Palfijnlaan** donderdag van 8 tot 13u

GESPECIALISEERDE MARKTEN

Brussel

- **Grote Zavel** antiekmarkt – zaterdag van 9 tot 17u en zondag van 9 tot 14u; & Gourmetmarkt donderdag van 15 tot 21u
- **Sint-Katelijneplein** biomarkt – woensdag van 7u30 tot 15u & bloemen en voedingswaren op zaterdag van 8 tot 20u
- **Vossenplein** vlooiemarkt – dagelijks van 7 tot 14u; zater- en zondag tot 15u
- **Zuidlaan** tweedehands fietsen en motorfietsen – zondag van 8 tot 14u
- **Agoraplein** kunst- en ambachtenmarkt op donderdag – van 10 tot 20u en vrijdag, zater- en zondag van 10 tot 19u
- **Maalbeekdaltuin** micromarkt met zuivelproducten, fijne kruidenierswaren en traditionele fijne vleeswaren – donderdag van 12u tot 20u
- **Jean Reyplein** European Canteen Market, zuivel- en fijne kruidenierswaren, Europese traditionele fijne vleeswaren – woensdag van 12u tot 20u

Laken

- **Sint-Lambertusplein** groenten en fruit, brood en gebak, foodtruck – vrijdag van 13u tot 19u
- **NIEUW de Wandstraat – Wannecouterlaan** bio- en streekproducten – vrijdag van 14u tot 19u

PHILIPPE DESEMBERG

'Dream', au menu des plus démunis

'Dream', welkom voedsel voor kansarmen

Après des années de course au succès commercial, Philippe Desenberg a pris les commandes de la distribution aux démunis de produits frais invendus. 'Dream' pour Distribution et Récupération d'Excédents Alimentaires à Mabru, cette structure, mise en place par le CPAS de Ville de Bruxelles en collaboration avec le Marché matinal, est entre de bonnes mains.

EN SAVOIR PLUS ?

'Dream' vise la récupération des invendus alimentaires du Marché Matinal de Bruxelles et la redistribution aux associations actives dans le domaine de l'aide alimentaire à destination de publics précarisés. Ce projet répond à de nombreux enjeux sur les plans sociaux, économiques, environnementaux et de la santé à Bruxelles.

i CPAS de la Ville de Bruxelles – 296 rue Haute – 1000 – 02 543 63 44 – www.cpasbru.irisnet.be

Tout de jean vêtu, les cheveux longs et la barbe naissante, ce chimiste de formation regarde la vie derrière ses grandes lunettes, marche comme d'autres dansent, sympathise à vau l'eau, sonde l'essentiel, et travaille sans répit. Il traverse Bruxelles en deux roues tous les matins, à l'aube, pour se rendre au marché matinal (MABRU), où il règne sur des chambres froides, lui qui, insiste-t-il dans une grimace d'enfant, déteste le froid. Efficace, il l'a été tout au long de sa carrière qui l'a conduit aux quatre coins du monde, mais désormais, c'est pour la toute bonne cause : l'aide alimentaire aux plus démunis. C'est en effet lui qui, depuis 2015, gère l'équipe bruxelloise constamment en chasse des produits frais invendus, pour aussitôt les redistribuer aux associations actives auprès des plus défavorisés.

5 TONNES D'INVENDUS PAR SEMAINE

Hasard de C.V ? Sans doute, comme il le prétend, mais n'empêche. Sous l'impulsion de cet ancien gérant de magasin et acheteur international, le volume de nourriture ainsi sauvée de la destruction est passé de 400 à 500 kilos journaliers à une tonne, au moins. L'objectif pour 2018 est d'atteindre deux tonnes par jour, alors que la quantité totale d'invendus est estimée à 5 tonnes par semaine.

DU SIMPLE BON SENS

Le projet repose sur une logique socio-économique élémentaire : des surplus de nourriture, encore propres à la consommation, sont jetés aux ordures chaque jour, tandis que, dans le même temps, des familles entières peinent à s'alimenter, faute de moyens financiers. Faire parvenir les premiers aux seconds tient du simple bon sens. « Ce n'est pourtant pas automatique », explique Philippe Desenberg. « Il faut toujours une personne qui travaille dans le stock et qui trouve que ça ne va pas ».

VITESSE ET EFFICACITÉ

Cependant, quand cette personne décide de changer la situation, les choses se mettent en place très vite et efficacement : l'acheminement des vivres vers les chambres froides du projet Dream, à Mabru; le conditionnement par l'équipe; le placement des lots disponibles sur la Bourse aux dons; livraison aux associations qui se sont manifestées; la distribution aux principaux intéressés. Sept personnes, dont plusieurs sous l'Article 60* s'affairent à Mabru pour faire réussir les opérations. Philippe redouble d'initiatives : des figues en bon état mais à la peau abimée ? Envoyées à la confection de confitures; l'appel d'un gestionnaire de stock ? Intégré sans attendre dans le système; la méthode actuelle de distribution presque saturée ? La conception de plateformes plus efficaces. « C'est un autre monde, plus dur, plus rugueux », juge-t-il en comparant l'aide alimentaire au commerce international ou à l'animation culturelle, les deux secteurs où il a travaillé auparavant. Il l'aborde néanmoins avec le même professionnalisme, insistant fièrement sur les deux axes de Dream : la lutte contre la pauvreté et le gaspillage, et la formation professionnelle pour remettre au travail ceux qui s'en sont éloignés. Qu'il s'agisse de faire le tour des maraîchers, le matin à Mabru, ou de récupérer des palettes entières de produits de luxe chez un détaillant, ou encore de répertorier quelque 800 kilos de viande proches de la date de péremption. « au bout du compte, il s'agit d'aider les démunis en leur fournissant des produits frais », rappelle-t-il infatigablement.

L'après-midi, quand le dernier colis de nourriture fraîche a quitté l'entrepôt pour sa destination, Philippe reprend sa vie parallèle, faite de repos, de balades dans Bruxelles, de petits plats concoctés pour le plaisir pur, avec des produits choisis d'un œil expert, du coup, au supermarché de son quartier.

Philippe Desenberg **leidt nu, na een jarenlange ratrace in de handel, de verdeling in goede banen van verse, onverkochte producten aan kansarme personen. Met hem is 'Dream' – Distributie en Recuperatie van Etenswaren van Mabru –, een initiatief van het OCMW in samenwerking met de 'Vroegmarkt', in goede handen.**

Philippe Desenberg is chemicus van opleiding, heeft halflang haar en een grote bril. Hij loopt zoals anderen dansen, toont voortdurend belangstelling, gaat naar de essentie en werkt non-stop. Bij het krieken van de dag fietst hij door Brussel, richting 'de Vroegmarkt' of officieel Mabru, waar hij – die een hekel heeft aan koude – instaat voor twee koelkamers. Tijdens zijn hele carrière, die hem zowat overal ter wereld bracht, was hij efficiënt. En hij is het nog steeds, maar nu wel voor het goede doel: voedselhelp organiseren voor de minstbedeelden. Philippe staat sinds 2015 aan het hoofd van het Brusselse team dat voortdurend op zoek gaat naar onverkochte verse producten, om ze zo snel mogelijk te herverdelen onder verenigingen die zich inzetten voor mensen en gezinnen die het moeilijk hebben.

5 TON PER WEEK

Een toevallige levensloop? Volgens Philippe wel, maar toch... Onder impuls van deze voormalige winkelmanager en internationale aankoper steeg het volume gerecupereerde voedingswaren van 400 à 500 kilo per dag tot een ton, minimum. Voor 2017 mikt men op twee ton per dag, terwijl de totale hoeveelheid onverkochte producten geschat wordt op 5 ton per week.

*Contrat 'article 60' et 'article 61' ?

Il s'agit d'un contrat de travail conclu entre le bénéficiaire et le CPAS qui est l'employeur. Le but de ce contrat est de permettre au bénéficiaire de l'aide sociale d'avoir une première expérience professionnelle et/ou d'ouvrir son droit aux allocations de chômage à la fin du contrat de travail.

GEZOND VERSTAND

Het project is gebaseerd op een elementaire sociaal-economische gedachtegang: dagelijks worden er overschotten van voedingswaren die nog geschikt zijn voor consumptie weggegooid, terwijl er vele gezinnen over onvoldoende financiële middelen beschikken om aan voedsel te komen. Ervoor zorgen dat die overschotten bij de armen geraken is gewoon een kwestie van gezond verstand. "Nochtans gebeurt het niet automatisch", licht Philippe Desenberg toe. "Er is altijd een persoon nodig die in de voorraad werkt en vindt dat zo'n situatie niet kan".

SNEL EN DOELTREFFEND

Wanneer zo'n persoon echter beslist om verandering in de situatie te brengen, dan wordt een en ander snel en efficiënt op poten gezet: de voedingswaren worden verzameld en opgeslagen in de koelruimten van 'Dream' bij

Mabru; het 'Dream'-team pakt ze in; de beschikbare loten worden aangeboden op de 'Schenkingsbeurs', een digitaal platform voor voedselschenken; de levering aan de verenigingen die zich melden; de pakketten worden uitgedeeld aan wie ze nodig heeft. Bij Mabru zijn zeven personen, waarvan verschillende met een 'Artikel 60'-contract, aan de slag om dit systeem vlot te laten verlopen. Philippe bruist van de ideeën en heeft voor elke situatie een oplossing klaar. Vijgen die nog goed zijn maar oppervlakkig wat beschadigd? Bestemd voor confituurproductie. Een aanbod van een stockbeheerder? Meteen opnemen in het systeem. De huidige distributiemethode bijna verzadigd? Efficiëntere platforms ontwikkelen. "Het is een andere wereld, harder, ruwer", vindt Philippe die de voedselhulp vergelijkt met de internationale handel of culturele animatie, twee sectoren waarin hij voordien actief was. Toch pakt hij deze job even profes-

sioneel aan en benadrukt hij met trots de twee pijlers van 'Dream': de strijd tegen armoede en verspilling, en de beroepsopleiding die kansarmen weer op de arbeidsmarkt wil inschakelen. "Of we nu 's ochtends fruit en groenten ophalen bij de partner-handelaars op de vroegmarkt, of hele paletten met luxeproducten afhalen bij een kleinhandelaar, of zo'n 800 kg vlees met bijna vervallen versheidsdatum inventariseren... maakt niet uit. Uiteindelijk doen we het allemaal om mensen in armoede te helpen met de schenking van verse producten," geeft de onvermoeibare Philippe ons mee.

In de namiddag, wanneer het laatste pakket verse producten de opslagplaats verlaat op weg naar zijn bestemming, hervat hij zijn 'andere' leven. Wat rusten, wandelen in Brussel, een lekker potje klaarstoven met producten die hij als een echte kenner uitkoos... in zijn gebruikelijke supermarkt.

MEER INFO?

'Dream' is opgericht om vers, onverkocht fruit en groenten bij de handelaars van de vroegmarkt te recupereren en het te herverdelen onder de Brusselse verenigingen die actief zijn in de voedselhulp aan armen. Dit project biedt een oplossing voor heel wat problemen op sociaal, economisch, ecologisch en gezondheidsvlak in Brussel.

**i OCMW – Hoogstraat 296
– 1000 – 02 543 63 44 –
www.ocmwbru.irisnet.be**

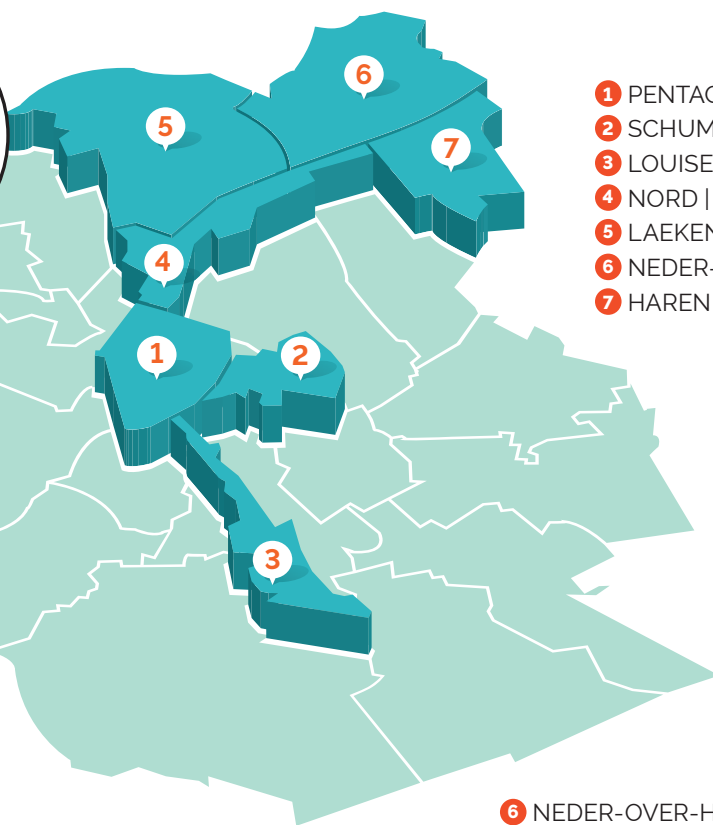
« AU BOUT DU COMPTE, IL S'AGIT D'AIDER LES DÉMUNIS EN LEUR FOURNISSANT DES PRODUITS FRAIS. »

“UITEINDELIJK DOEN WE HET ALLEMAAL OM MENSEN IN ARMOEDE TE HELPEN MET DE SCHENKING VAN VERSE PRODUCTEN.”

'Overeenkomst 'Artikel 60 en artikel 61' ?

Dit is een arbeidsovereenkomst tussen het OCMW (de werkgever) en de rechthebbende. Het doel is de leefloner of persoon die financiële maatschappelijke hulp ontvangt een eerste werkervaring te geven en/of zijn/haar recht op een werkloosheidsuitkering te openen wanneer de overeenkomst is beëindigd.

**PRÈS DE
CHEZ VOUS
IN UW
BUURT**



- 1 PENTAGONE | VIJFHOEK
- 2 SCHUMAN
- 3 LOUISE | LOUIZA
- 4 NORD | NOORD
- 5 LAEKEN | LAKEN
- 6 NEDER-OVER-HEEMBEEK
- 7 HAREN

6 NEDER-OVER-HEEMBEEK

LE CENTRE SPORTIF NELSON MANDELA INAUGURÉ



TRAVAUX ET CHANTIERS EN COURS WERKZAAMHEDEN EN WERVEN

Rendez-vous sur la page du site internet de la Ville de Bruxelles www.bruxelles.be/5184 pour vous informer sur les travaux en cours sur le territoire communal. Ces informations ne concernent que les travaux menés par la Ville. En effet, d'autres pouvoirs publics comme la Région de Bruxelles-Capitale ou des entreprises sont également amenés à travailler sur la voirie ou ses abords.

Signaler un problème de voirie également via www.fixmystreet.irisnet.be
Des questions sur le piétonnier du Centre : julien.mille@brucity.be

Wilt u meer weten over de huidige werkzaamheden op het grondgebied van de Stad? Surf dan naar www.brussel.be/5184. U vindt hier echter alleen informatie over werken uitgevoerd door de Stad. Ook andere instanties zoals het Brussels Hoofdstedelijk Gewest of bedrijven voeren regelmatig werken uit aan of rond de wegen in de Stad.

Een probleem met de straten en wegen kunt u eveneens melden via www.fixmystreet.irisnet.be
Vragen over de voetgangerszone in het centrum: julien.mille@brucity.be

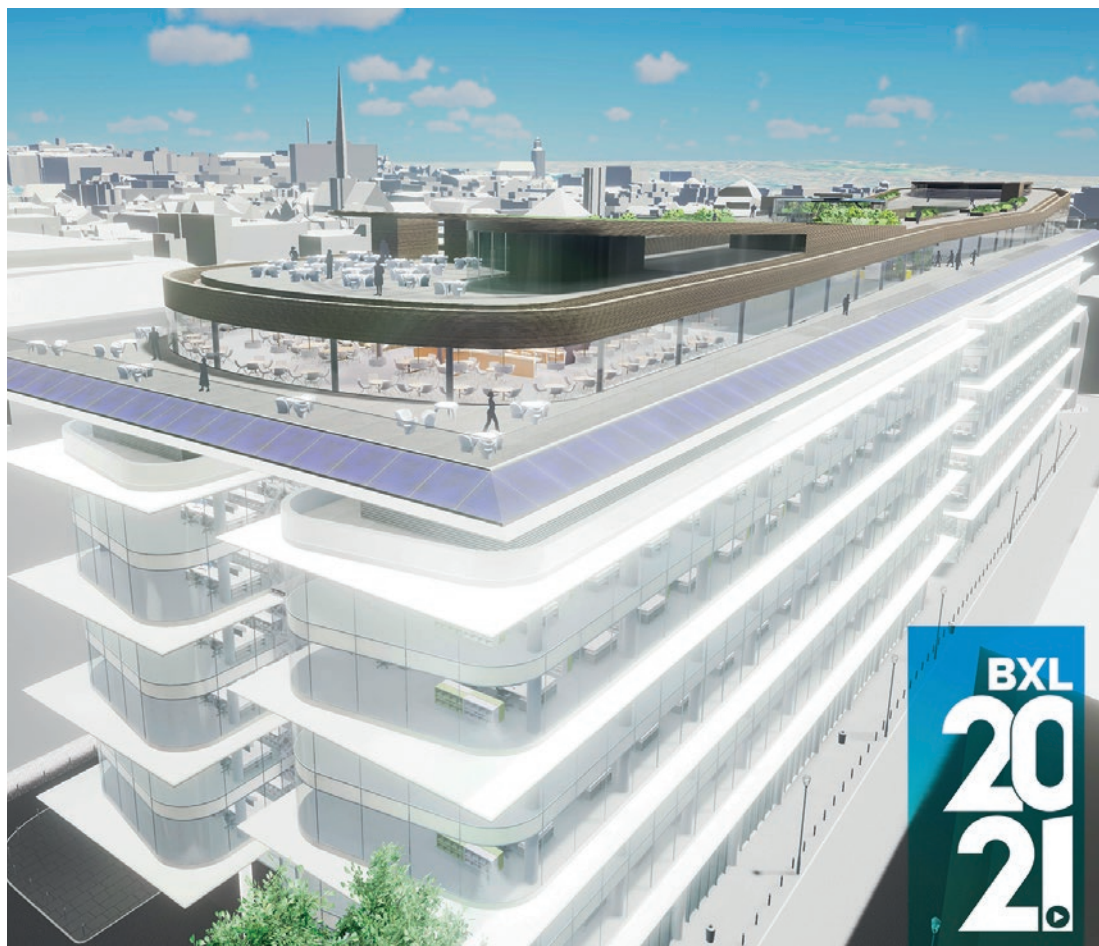
Le Centre sportif Nelson Mandela a été inauguré le mercredi 11 octobre. Situé au 227 de la rue de Ransbeek à Neder-over-Heembeek, il est principalement destiné aux clubs sportifs qui pratiquent des disciplines telles que le football et le rugby. Le centre comprend une tribune couverte de 750 places assises avec vue sur le terrain principal, une salle d'accueil, des vestiaires, un local médical et des espaces de bureau et de stockage pour le matériel sportif. Une zone de dépose, des parkings vélos, des parkings pour les personnes à mobilité réduite et pour les autocars ont été aménagés pour permettre un accès direct au centre en toute sécurité.

i Service des Sports de la Ville de Bruxelles – Palais du Midi – 3 rue Roger van der Weyden – 1000 – 3^e étage – 02 279 59 80 – infosport@brucity.be – www.sportbruxelles.be
Ouvret au public du lundi, mercredi & jeudi de 14h à 16h aux guichets situés au Palais du Midi (rez-de-chaussée).
Accueil des clubs sportifs sur rendez-vous uniquement le lundi de 14h à 16h (pour prendre rendez-vous: 02 279 59 82, 02 279 59 83 ou infosport@brucity.be). Accueil téléphonique: du lundi au vendredi, de 9h à 16h

NELSON MANDELA SPORTCENTRUM OFFICIEEL OPEN

Op woensdag 11 oktober werd het Nelson Mandela Centrum ingehuldigd. Dit nieuwe complex aan de Ransbeekstraat 227 in Neder-Over-Heembeek is hoofdzakelijk bestemd voor voetbal- en rugbyclubs. De infrastructuur omvat voortaan een overdekte tribune van 750 zitplaatsen, een ontvangstruimte, kleedkamers, een EHBO-kamer, kantoren en een materiaalruimte. Om de toegang tot dit nieuwe gebouw veilig en makkelijk te maken, beschikken de bezoekers over een aantal voorzieningen: een kiss & ride zone, fietsstallingen, parking voor personen met beperkte mobiliteit en voor bussen.

i Sportdienst – Zuidpaleis – Rogier van der Weydenstraat 3 – 1000 – 3^e verdieping – 02 279 59 80 – infosport@brucity.be – www.sportbrussel.be.
Openingstijden publiek: ma, wo & do 14 > 16u, aan de loketten van de Zuidlaan (begane grond). Open voor sportclubs enkel op afspraak, ma 14 > 16u (afspraak: 02 279 59 82, 02 279 59 83 of infosport@brucity.be). Telefonisch: ma tot vr, 9 > 16u.



BRUCITY – NIEUW ADMINISTRATIEF CENTRUM AFBRAAK PARKING 58 EN MOBILITEIT

Begin oktober begonnen de afbraakwerken van de voormalige Parking 58. Vanaf 2021 verrijst hier ons nieuwe Administratief Centrum. Brucity, een modern gebouw met grote glaspartijen, dat bijna 1.700 medewerkers zal verwelkomen.

PLANNING WERKEN

De afbraak van het gebouw: tot 23 maart 2018. Afbraak fundering en vloeren: 22 januari tot 24 augustus 2018. Eerstesteeenlegging: voorjaar 2018. Slibwand: 28 mei tot 31 augustus 2018. Grondwerken: 27 augustus tot 31 december 2018. Constructie nieuwe gebouw: 2018 tot 2020. Afwerking binnenkant: 2020 tot 2021. Inrichting en opening voor het publiek: 2021.

MOBILITEIT TIJDENS WERKEN

Bus: tijdens de werken rijden er geen bussen meer in de Hallenstraat. **Bus 29 & 66:** de haltes en eindpunten worden verplaatst naar de Wolvengracht, naast het de Brouckèreplein. Bus 71: het eindpunt verhuist naar de Augustijnenstraat. **Automobilisten:** automobilisten rijden beter niet meer langs de Hallenstraat, ook al blijft deze toegankelijk. De Zwarte Lievrouwstraat blijft open maar de breedte is er beperkt. **Leveringen voor handelaars:** de werken zullen geen invloed hebben op de leveringen, behalve voor zeer korte duur. **Verwijderen van puin:** tot het voorjaar 2018 vervoeren vrachtwagens afbraakpuin (gemiddeld twee per uur, tussen 7u en 19u van maandag tot vrijdag) via de Antoine Dansaertstraat. **De inwoners en handelaars** worden vooraf door de werfverantwoordelijke op de hoogte gebracht van alle werkzaamheden die invloed zullen hebben op de mobiliteit.

BRUCITY – NOUVEAU CENTRE ADMINISTRATIF DÉMOLITION DU PARKING 58 ET MOBILITÉ

Début du mois d'octobre, la Ville a débuté les travaux de démolition de l'actuel Parking 58. Dès 2021, le site accueillera le nouveau Centre administratif de la Ville de Bruxelles (Brucity), un bâtiment moderne, entièrement vitré qui accueillera près de 1.700 employés.

PLANNING DES TRAVAUX

Démolition structurelle du bâtiment : jusqu'au 23 mars 2018. Démolition des semelles et du radier : 22 janvier au 24 août 2018. Pose de la première pierre : printemps 2018. Mur emboué : 28 mai au 31 août 2018. Terrassement : 27 août au 31 décembre 2018. Construction du nouveau bâtiment : 2018 à 2020. Aménagement intérieur du bâtiment : 2020 à 2021. Emménagement et ouverture au public : 2021.

MOBILITÉ DURANT LES TRAVAUX

Bus : il n'y a plus de bus dans la rue des Halles pendant toute la durée du chantier. **Bus 29 & 66 :** les arrêts et terminus sont déplacés dans la rue du Fossé aux Loups, à côté de la place de Brouckère. **Bus 71 :** le terminus est déplacé vers la rue des

Augustins. **Automobilistes :** il est déconseillé aux automobilistes d'emprunter la rue de Halles, même si celle-ci reste accessible. La rue de la Vierge Noire restera ouverte, avec des restrictions de largeur. **Livraisons des commerçants :** sauf exceptions de très courte durée, les travaux n'auront pas d'impact sur les livraisons des fournisseurs. **Evacuation des déchets :** jusqu'au printemps 2018, des camions (en moyenne 2 par heure, entre 7h et 19h du lundi au vendredi) évacueront les déchets du chantier via la rue Antoine Dansaert. **Les riverains et commerçants** seront prévenus à l'avance par le responsable du chantier de tous travaux ayant un impact sur la mobilité.

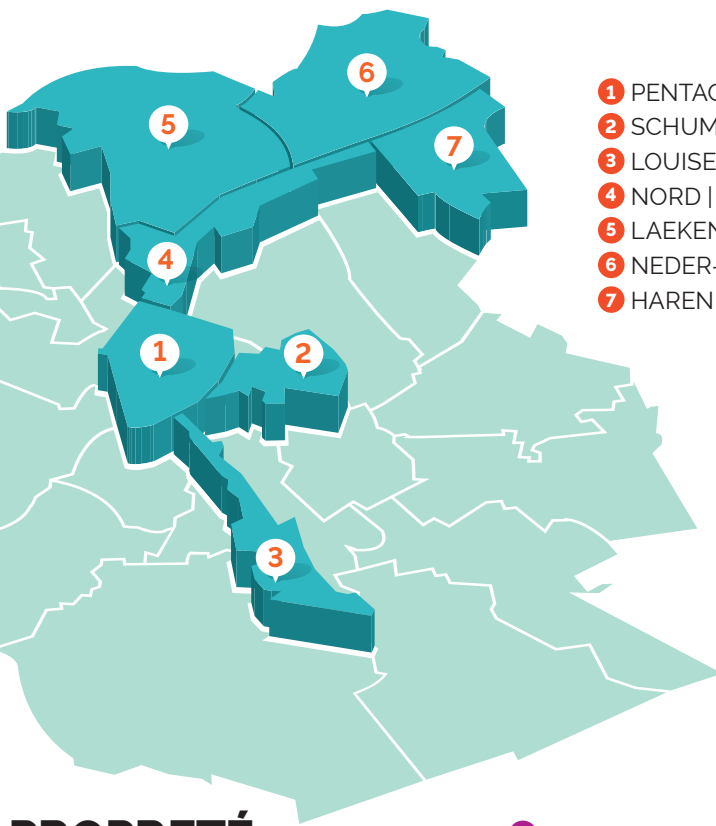
i Une question, une plainte à propos d'un chantier en cours sur le territoire de la Ville de Bruxelles ?
infochantierswerven@brucity.be
 02 279 31 60

i Tous les détails sur les travaux du nouveau Centre administratif :
www.bruxelles.be/bxl2021

i Vragen of klachten omtrent een lopende werf?
infochantierswerven@brucity.be
 of 02 279 31 60

i Info werken Brucity:
www.brussel.be/bxl2021

PRÈS DE
CHEZ VOUS
IN UW
BUURT



- 1 PENTAGONE | VIJFHOEK
- 2 SCHUMAN
- 3 LOUISE | LOUIZA
- 4 NORD | NOORD
- 5 LAEKEN | LAKEN
- 6 NEDER-OVER-HEEMBEEK
- 7 HAREN

COMITÉS PROPRETÉ EN NOVEMBRE NETHEIDSCOMITÉS IN NOVEMBER

Les Comités Propreté sont organisés pour présenter les pistes de réflexion et d'action en matière de propreté publique et d'écouter les attentes et les suggestions concrètes des habitants. Ces comités ont pour objectif de mieux cerner les problématiques propres à chaque quartier et d'y apporter des réponses appropriées. La participation à ces réunions est libre et gratuite.

- 1 **Marolles – lundi 13.11 – 19h** – Maison de Quartier Querelle – Comité Propreté Marolles – 32 rue du Lavoir – 1000
- 4 **Quartier Nord – Mardi 14.11 – 18h30** – Maison de Quartier Millénaire – Comité Propreté Vieux Quartier Nord – 150a chée d'Anvers – 1000
- 3 **Louise – Mercredi 15.11 – 18h30** – Ecole primaire Robert Catteau – Comité Propreté Louise – 23 rue de l'Aurore – 1000

i Service Propreté – 0800 90 107 (appel gratuit)

De Netheidscomités willen de burgers op de hoogte houden van de denkpluistes en acties rond de openbare netheid. Ze zijn er uiteraard ook om te luisteren naar de verwachtingen en voorstellen van de wijkbewoners. Ze hebben dus tot doel een zo duidelijk mogelijk inzicht te krijgen in de problemen van elke wijk en er een gepaste oplossing voor te vinden. De deelname is gratis.

- 1 **Marollen – maandag 13.11 – 19u** – Buurthuis Krakeel – Netheidscomité Marollen – Wasserijstraat 32 – 1000
- 4 **Noordwijk – dinsdag 14.11 – 18u30** – Buurthuis Millennium – Netheidscomité Oude Noordwijk – Antwerpsesteenweg 150a – 1000
- 3 **Louiza – woensdag 15.11 – 18u30** – lagere school Robert Catteau – Netheidscomité Louiza – Dageraadstraat 23 – 1000

i Dienst Openbare Netheid – 0800 90 107 (gratis)

RAMASSAGES



PROXY CHIMIK

Récolte de déchets chimiques ménagers
Inzameling van huishoudelijk chemisch afval

OPHALINGEN

Dans tous les quartiers de la Ville, les habitants peuvent évacuer leurs petits déchets toxiques (l'eau de Javel, les aérosols, les huiles et les graisses, les vernis, les dissolvants, les restants de peinture, les piles et autres batteries, les pesticides, les tubes néons, les cartouches d'encre, etc). Pour connaître les heures de passage dans votre quartier, rendez-vous sur :

i www.bruxelles-proprete.be

De ophaling van klein giftig afval, dat kan in alle wijken van de Stad. Het gaat dan om bleekwater, oliën en vetten, lakken, oplosmiddelen, verfresten, batterijen, pesticiden, neonlampen, inktpatronen, enz.

Wat, waar en wanneer vindt u op

i www.netbrussel.be



4 NORD | NOORD

TOURNÉE SÉCURITÉ | VEILIGHEIDSRONDE

Garantir la sécurité et la convivialité de tous dans chaque quartier de la Ville est une priorité pour les autorités. Afin de présenter aux habitants les actions entreprises par la Ville, la Zone de police et BRAVVO en matière de sécurité et de prévention, d'analyser les résultats, de définir les priorités et surtout de donner la parole aux habitants sur leurs ressentis, besoins et attentes, les autorités communales invitent les habitants du quartier Nord, le 27 novembre à 19h à la Maison de Quartier Millénaire – 150A chée d'Anvers - 1000. La sécurité routière, le vivre ensemble, le bien-être dans votre quartier... sont autant de sujets qui pourront être abordés.

i BRAVVO asbl – 37 rue de la Caserne – 1000 – www.bravvo.be & Zone de Police Bruxelles CAPITALE Ixelles – www.polbru.be

De Stad maakt er een prioriteit van om in elke wijk de veiligheid en leefbaarheid voor iedereen te verzekeren. Op 27 november om 19u nodigt ze de wijkbewoners uit in het Buurthuis Millennium – Antwerpsesteenweg 150A – 1000, voor een informatie- en ontmoetingsvergadering. Op de agenda: voorstelling van de veiligheids- en preventieacties uitgevoerd door de politiezone en BRAVVO, analyse van de resultaten, bepaling van de prioriteiten en vooral de aanwezigen aan het woord laten over hun indrukken, noden en verwachtingen. Verkeersveiligheid, gauwdiefstal, inbraak, overlast, strijd tegen drugs,... zijn onder meer onderwerpen die aan bod kunnen komen.

i BRAVVO vzw – Kazernestraat 37 – 1000 – www.bravvo.be & Politiezone Brussel HOOFDSTAD Elsene – www.polbru.be

3 LOUISE | LOUIZA

ROOSEVELT-VERT CHASSEUR PASSE EN 'ZONE BLEUE'

Depuis le 2 octobre dernier pour stationner, le disque bleu est de vigueur dans une vingtaine de rues du quartier Roosevelt-Vert Chasseur. Dans cette zone, le stationnement est désormais limité à deux heures, moyennant l'apposition du disque, du lundi au samedi inclus, de 9h à 18h. Pour être dispensé de cette obligation, les riverains peuvent se procurer une carte au prix de 10 euros par an auprès de l'administration communale (informations et détails : www.bruxelles.be/carte-de-riverain). Pour faciliter le stationnement des riverains de part et d'autre de la frontière Bruxelles/Ixelles, des accords de tolérances ont été conclu entre les deux communes. Désormais, la carte de riverain de la Ville permettra de stationner dans quatre tronçons de rues qui se situent sur le territoire d'Ixelles (voir ci-dessous).

ZONE BLEUE QUARTIER ROOSEVELT-VERT CHASSEUR

- **Avenue Franklin Roosevelt**
- **Avenue des Courses** coté impaire à partir du n°31
- **Avenue Jeanne** à partir du croisement avec l'avenue des Courses jusqu'à l'avenue Franklin Roosevelt
- **Avenue Antoine Depage** entre l'avenue Franklin Roosevelt et l'avenue Adolphe Buyl
- **Avenue de l'Orée** entre l'avenue Franklin Roosevelt et le square du Solbosch
- **Avenue des Phalènes** entre l'avenue Franklin Roosevelt et l'avenue du Pesage
- **Avenue des Scarabées** entre l'avenue Franklin Roosevelt et l'avenue du Pesage
- **Avenue Air Marshal Coningham** entre l'avenue Franklin Roosevelt et la place Marie-José
- **Avenue des Abeilles** entre l'avenue Franklin Roosevelt et l'avenue du Derby
- **Avenue du Brésil** entre l'avenue de Boitsfort et l'avenue du Derby
- **Avenue du Venezuela** entre l'avenue Franklin Roosevelt et l'avenue de la Forêt
- **Avenue du Chili** entre l'avenue Franklin Roosevelt et l'avenue de la Forêt
- **Avenue de la Colombie** entre la chaussée de La Hulpe et l'avenue Franklin Roosevelt
- **Avenue de l'Uruguay** entre l'avenue Franklin Roosevelt et la chaussée de Boitsfort
- **Avenue de la Forêt** entre l'avenue de l'Uruguay et la chaussée de La Hulpe
- **Avenue du Pérou** entre la chaussée de Boitsfort et la chaussée de La Hulpe

RUES FAISANT PARTIE DE L'ACCORD DE RÉCIPROCITÉ AVEC LA COMMUNE D'IXELLES

- **Avenue Adolphe Buyl** entre l'avenue Antoine Depage et l'avenue du Pesage
- **Avenue du Pesage** entre la place du Solbosch et la place Marie-José
- **Avenue du Derby** entre la place Marie-José et l'avenue du Venezuela
- **Avenue de la Forêt** entre l'avenue du Venezuela et l'avenue de l'Uruguay



ROOSEVELT-GROENE JAGER WORDT 'BLAUWE ZONE'

Sinds 2 oktober zijn een twintigtal straten van de wijk Roosevelt-Groene Jager blauwe zone geworden. Parkeren kan er enkel met de blauwe parkeerschijf achter de voorruit, van maandag tot zaterdag inbegrepen, tussen 9u tot 18u, maximaal gedurende twee uur. Bewoners kunnen een vrijstelling krijgen op voorwaarde dat ze bij de gemeente een parkeer- of bewonerskaart aankopen van 10 euro per jaar (info: www.brussel.be/parkeerkaarten). Brussel en Elsene sloten een tolerantieakkoord, om het parkeren voor de bewoners van de grenszones makkelijker te maken. Met de bewonerskaart van de Stad kan men parkeren in vier stukken straat die op het grondgebied van Elsene liggen (zie hieronder).

BLAUWE ZONE WIJK ROOSEVELT-GROENE JAGER

- **Franklin Rooseveltlaan**
- **Wedrennenlaan** (onpare zijde vanaf nr. 31)
- **Johannalaan** (vanaf kruispunt Wedrennenlaan tot Rooseveltlaan)
- **Antoine Depagelaan** (tussen Rooseveltlaan en Adolphe Buyllaan)
- **Zoomlaan** (tussen Rooseveltlaan en Solboschplein)
- **Nachtvlinderlaan** (tussen Rooseveltlaan en Waaglaan)
- **Keverslaan** (tussen Rooseveltlaan en Waaglaan)
- **Air Marshal Coninghamlaan** (tussen Rooseveltlaan en Marie-Joséplein)
- **Bijenlaan** (tussen Rooseveltlaan en Derbylaan)
- **Braziliëlaan** (tussen Bosvoordsesteenweg en Derbylaan)
- **Venezuelalaan** (tussen Rooseveltlaan en Woudlaan)
- **Chililaan** (tussen Rooseveltlaan en Woudlaan)
- **Colombialaan** (tussen Terhulpesteenweg en Franklin Rooseveltlaan)
- **Uruguaylaan** (tussen Rooseveltlaan en Bosvoordsesteenweg)
- **Woudlaan** (tussen Uruguaylaan en Terhulpesteenweg)
- **Perulaan** (tussen Bosvoordsesteenweg en Terhulpesteenweg)

STRATEN DIE OPGENOMEN ZIJN IN TOLERANTIEAKKOORD MET DE GEMEENTE ELSENE

- **Adolphe Buyllaan** (tussen A. Depagelaan en Waaglaan)
- **Waaglaan** (tussen Solboschplein en Marie-Joséplein)
- **Derbylaan** (tussen Marie-Joséplein en Venezuelalaan)
- **Woudlaan** (tussen Venezuelalaan en Uruguaylaan)

BOUGE UIT

L'expo Privates Choices de la CENTRALE for Contemporary Art rassemble plus de 200 œuvres tirées des collections privées de 11 amateurs bruxellois d'art contemporain. Parce que derrière un créateur renommé, il y a souvent un acheteur éclairé.

De tentoonstelling Private Choices in de CENTRALE for Contemporary Art draait rond meer dan tweehonderd werken uit privécollecties van 11 Brusselse liefhebbers van hedendaagse kunst. Want achter een gerenommeerde kunstenaar staat dikwijls een gepassioneerde koper.

PRIVATE

CHOICES



**11 COLLECTIONS
BRUXELLOISES D'ART
CONTEMPORAIN**

**11 BRUSSELSE
HEDENDAAGSE KUNST
VERZAMELINGEN**

Ville métissée aux carrefours des cultures, buvard d'influences diverses, Bruxelles s'est toujours enorgueilli de posséder quantité de créateurs-découvreurs, mais aussi de nombreux galeristes au flair consommé et autant de collectionneurs pointus quoique souvent discrets. C'était vrai hier, dans le champ notamment de l'art moderne. Ce l'est toujours aujourd'hui, et sans doute plus que jamais, dans celui de l'art contemporain. Histoire de lever une partie du voile qui recouvre ce microcosme méconnu, la CENTRALE for contemporary art présente une large expo rassemblant des œuvres d'artistes belges ou étrangers tirées de 11 collections bruxelloises privées.

Au programme, les coups de cœur, les achats impulsifs ou mûrement réfléchis, de ces amateurs d'art confirmés que sont Frédéric de Goldschmidt, Walter Vanhaerents, Alain Servais, Christophe Veys, Yolande De Bontridder et une brochette d'autres qui ont tenus à rester anonymes. Des 'choix privés' (Privates choices) qui, chacun à leur manière, permettent de mieux appréhender la vision du monde, et de la vie, de ces passionnés.

40 ARTISTES

Une centaine d'œuvres y sont à découvrir, signées de plus de 40 artistes, dont un certain nombre rarement voire jamais exposées. Du très célèbres et entré dans l'histoire comme Wim Delvoye, Jo Delahaut, Marcel Mariën, René Magritte, Man Ray, Marcel Duchamp, Louise Bourgeois notamment. Mais aussi du plus jeune, confirmé ou en passe de l'être : Kader Attia, Stephan Balleux, Vincent Beeckman, Pascal Bernier, Aurélien Froment, Jeff Ladouceur, Roman Ondák, Joëlle Tuerlinckx... Des collections qui, chacune à leur manière, racontent l'histoire de leur propriétaire, leur personnalité mais aussi leur évolution. Parce qu'on n'aime pas la même chose à 20, 40 ou 60 ans. Comme l'explique la directrice de la CENTRALE, Carine Fol : « d'aucuns cotoient les créateurs des œuvres, d'autres pas ; d'aucuns vivent entourés d'elles, d'autres non ; d'aucuns partagent leur collection avec le public, d'autres la gardent dans des caisses ou dans une réserve... mais à chaque fois elle remplit leur existence métaphorique et vide leur compte en banque ! » Une expo d'art où, une fois n'est pas coutume, ni l'œuvre ni l'artiste ne sont les vraies vedettes.

Als smeltkroes van diverse culturen en invloeden, ging Brussel altijd al prat op haar vele creatieve en innovatieve kunstenaars, maar ook op haar talrijke bedreven galeriehouders en gespecialiseerde verzamelaars. Dat is meestal minder bekend. Zo was het gisteren, in het tijdperk van de moderne kunst. En zo is het nog steeds vandaag, misschien meer dan ooit, nu de hedendaagse kunst hoogtij viert. De CENTRALE for Contemporary Art belicht een stukje van deze microkosmos die maar weinig bekend is. Ze organiseert een tentoonstelling met werken van Belgische of buitenlandse kunstenaars afkomstig uit 11 Brusselse privécollecties. De bezoeker ontdekt er de favoriete, impulsieve of doordachte aankopen van

verzamelaars als Frédéric de Goldschmidt, Walter Vanhaerents, Alain Servais, Christophe Veys, Yolande De Bontridder en een rist andere collectioneers die liever anoniem blijven. Via de 'privékeuzes of Privates choices' kan de bezoeker zich een beeld vormen van hoe deze gepassioneerde mensen de wereld en het leven zien.

40 KUNSTENAARS

Private Choices toont ruim 100 werken van meer dan 40 kunstenaars, waarvan een aantal zelden of nooit tentoongesteld werden. Werken van beroemde en geschiedenis-schrijvende kunstenaars als onder meer Wim Delvoye, Jo Delahaut, Marcel Mariën, René Magritte, Man Ray, Marcel Duchamp, Louise Bourgeois. Maar ook van jonger, bekend of aankomend talent: Kader Attia, Stephan Balleux, Vincent Beeckman, Pascal Bernier, Aurélien Froment, Jeff Ladouceur, Roman Ondák, Joëlle Tuerlinckx... De collecties vertellen, elk op hun manier, iets over de eigenaar, zijn persoonlijkheid, maar ook zijn evolutie. Want smaken veranderen wanneer je 20, 40 of 60 bent. Carine Fol, artistiek directrice van de CENTRALE: "Een aantal verzamelaars kent de kunstenaars persoonlijk, anderen niet. Sommigen leven omringd door hun kunst, anderen niet. Enkelen delen hun collectie met het publiek en anderen bergen ze op in kisten of een opslagplaats... maar voor allemaal geldt wel dat kunst hun bestaan volter en hun bankrekening leger maakt!"

i PRIVATE CHOICES 9.11 > 27.5
CENTRALE for contemporary art – 44 place Sainte-Catherine
– 1000 – 02 279 64 35 – www.centrale.brussels/contact/

i PRIVATE CHOICES 9.11 > 27.5
CENTRALE for contemporary art – Sint-Katelijneplein 44 – 1000 – 02 279 64 35 –
www.centrale.brussels/contact/

Activités

CURIOCITY

Différents lieux à Bruxelles Découvrez des activités culturelles gratuites ou à petits prix à faire le week-end en famille. **4.11 (20h30) & 5.11 (15h) : Les fruits du monde.** Le contre-ténor belge Dominique Corbiau redonne vie et voix au castrat Filippo Balatri, personnage haut en couleurs, exalté et épicurien, au cœur de l'Europe du 18^e siècle. Gratuit. **Maison de la création - Place Bockstael - 1020 - 02 424 16 00 - www.maisondelacreation.org** **18/11 (14h) :** Petit goûter de la poésie. *Quand Nijinsky nous parle, on danse.* Atelier intergénérationnel mêlant poésie et danse. 3/2 euros. **Maison du spectacle La Bellone - 46 rue de Flandre - 1000 - 02 513 33 33 - www.bellone.be - www.midisdelapoesie.be** **18/11 (14h) :** Atelier Graph'zine - Prix libre - **Galerie E2 - rue du Pont neuf 4 - 1000 - www.galerie-e2.org** **25/11 (11h) :** *Kitabu Marathon, La Nuit des Mots.* Littératures africaines et caribéennes. Chaque mois, une région est mise à l'honneur. Ce mois-ci : pays du Maghreb et la République Démocratique du Congo. Trois séances dans le cadre du marathon. 3 euros. **Espace Césaire - 19F avenue des Arts - 1000 - 02 217 90 71 - www.cec-ong.org**

BIBLIOTHÈQUE DES RICHES CLAIRES

24 rue des Riches Claires - 1000 - 02 548 26 10 - bpt@brunette.brucity.be - www.bibliorichesclaires.be **7.11 (10h) :** Ateliers informatiques : Initiation à Android (sur rendez-vous). **7.11 :** Conférence :

Marguerite Yourcenar 30 ans après, plus que jamais immortelle. par Michèle Goslar. **14.11 :** Conférence : *Les Sentiers des Astres*, par Stefan Platteau. **10.11 (12h30) :** Coups de midi des Riches Claires. L'invité : Jean-Pol Hecq pour son livre *Tea time à New Delhi*. **13.11 (18h30) :** Conférence philosophique : *Le nouveau cours de philosophie et citoyenneté : une opportunité éducative à saisir* par Jean Leclercq. **16.11 :** Club de Lecture : *Le royaume, le soleil et la terre*, de Yuri Herrera. **21.11 (10h) :** Ateliers informatiques : Initiation à iPad (sur rendez-vous). **21.11 :** Remise du Prix organisée par l'asbl 'Les Amis des bibliothèques de la Ville de Bruxelles' à l'Hôtel de Ville (8 Grand Place - 1000). **23.11 :** Conférence sur l'histoire de l'art : une image fixe peut en cacher une autre, *La métamorphose de Narcisse* de Salvador Dalí, par Guy Colsoul. **24.11 (dès 13h30) :** Nocturne des bibliothèques. Jeu de Cluedo : Lire et rire, autour d'*Alice au pays des merveilles* (sur inscription). **25.11 :** Club de lecture pour ados. **29.11 :** Table de conversation : *Autumn*, d'Ali Smith. Uniquement en anglais.

BIBLIOTHÈQUE DE LAEKEN

246 bd.Emile Bockstael - 1020 - 02 279 37 90 - www.bibliolaeken.be **9.11 (19h) :** Soirée jeux de société (14 ans et +). **16.11 (14h30) :** Goûter littéraire. Inscription souhaitée (02 279 37 71). **20.11 (18h) :** Conférence : cycle Patrimoine européen : *La fenêtre, ouverture sur l'Europe*, par Véronique Almeida-Cruz. **21.11 (18h) :** Ciné-livres. Conférence : *La science-fiction, vers l'infini et au-delà* puis diffusion du film *Alien, le huitième passage*, de Ridley Scott. Inscription souhaitée. **24.11 (18h) :**

Nocturne des bibliothèques. **29.11 (19h) :** Contes pour malentendants : *À l'ombre du manguiier.*

BOOKSWAP SALON 12.11

À 11h - Ancienne gare de Laeken - 2 rue du Champ de l'Eglise - 1020 - www.maisondelacreation.org. Echanges de livres avec brunch et animations, dans le cadre du Contrat de Quartier durable Bockstael.

MON POTAGER DANS MA CUISINE 14 & 28.11

À 18h - Maison de Quartier Querelle - 32 rue du Lavoir - 1000 - 02 279 33 10 - ecoconseil@brucity.be. Cet atelier de la campagne Cultiver en ville s'adresse à tous ceux qui ne possèdent ni jardin ni terrasse.

BALADE ARTISTIQUE 17 > 19.11

Coordination Sociale Heembeek-Mutsaard - 240-242 rue de Heembeek - 1120 (NOH) - noh.culture@gmail.com. Le groupe culture de la Coordination Sociale Heembeek-Mutsaard organise une balade mettant en valeur les talents de ses artistes dans les différents lieux associatifs de Neder-Over-Heembeek.

Cinéma

FESTIVAL PINK SCREENS

9 > 18.11 **Cinéma Nova, Galeries, Aventure - 1000 - www.nova-cinema.com** 16^e édition du festival du film queer de la capitale. Au programme, près de 70 courts et longs métrages de fiction, de documentaires ou expérimentaux pour dix jours de questionnements sur les genres, de rencontres et même de musique à la Pink Night.

Concerts

FESTIVAL ARS MUSICA > 8.12

Divers lieux - **02 219 26 60 - www.arsmusica.be.** Au programme, notamment, la masterclass de la violoncelliste française royal de Bruxelles. Attention, cette activité est réservée aux étudiants du conservatoire.

DUO LA GIOIA

14.11 (14h15) : Maison de Quartier de Mellery - 10 rue Mathieu Desmaré - 1020 (Laeken). **17.11 (14h15) :** Maison de Quartier Modèle (Cité Modèle annexe bloc 3 - 1020 (Laeken) - 02 209 62 70 - www.lesmaisonsdequartier.be. Concert gratuit du Duo La Gioia, composé de Clotilde van Dieren, mezzo-soprano issue du Conservatoire de Bruxelles et d'Edmond Carlier, violoncelliste et soliste de l'Orchestre Symphonique de la Monnaie. Ils sont accompagnés par Elsa de Lacerda, violon. Airs d'opéra, de tango, de jazz, chant lyrique. Les concerts seront suivis d'un échange avec les artistes.

CONTR'AIR 22.11

A 14h15 - Maison de Quartier Rossignol - 18/20 chemin de Rossignol - 1120 (NOH) - 02 209 62 70 - www.lesmaisonsdequartier.be. Dans le cadre du programme *Un pont entre deux Mondes*, concert gratuit des artistes des Chœurs et de l'Académie de la Monnaie. Il sera suivi d'un échange avec les artistes.

Jeunesse

BIBLIOTHÈQUE DE LAEKEN

246 bd.Emile Bockstael - 1020 (Laeken) - 02 279 37 90 - www.bibliolaeken.be

4.11 (10h) : Samedi des petits. Chansons, comptines et autres histoires (2 > 5 ans, avec un parent). **8.11 (13h30) :** Atelier d'illustration autour de l'album *Petit Guili* de Mario Ramos (5 ans et +). Inscription obligatoire (02 279 37 91). **8.11 (14h) :** Jouéthèque : tables de jeux de société (6 > 12 ans, mais adultes admis). Inscription obligatoire (02 279 37 91).

MÉNAGE À DEUX 10 > 12.11

La montagne magique - 57 rue du Marais - 1000 - 02 210 15 90 - www.lamontagnemagique.be & Bronks - 15-17 rue du Marché aux porcs - 1000 - 02 219 99 21 - www.bronks.be Bronks et le Théâtre de la Montagne magique réunissent neuf compagnies flamandes et francophones pour fêter la création belge.

FESTIVAL PAROLES AU SOLSTICE 13.11 > 9.12

La montagne magique - 57 rue du Marais - 1000 - www.lamontagnemagique.be Festival international de théâtre dédié à la jeunesse en présence d'artistes venus de Belgique, de France, d'Italie...

LECTURE 22.11 À 15H

À 15h - Bibliothèque néerlandophone de Bruxelles-Laeken - 107 bd Emile Bockstael - 1020 (Laeken) - 02 423 53 20 www.brussel-laken.bibliotheek.be. Lectures de contes pour enfants.

Salons

SALON DE LA SANTÉ 4 ET 5.11

Brussels Expo - Place de Belgique - 1020 (Laeken) - www.gezondheidssalon.be. Salon de la santé et du bien-être avec tout ce qui concerne la prévention, les traitements innovants, les nouvelles perspectives...

MIXEURS DE MUSÉE

C'est à une expérience étrange mais passionnante que nous convie le Musée de la ville de Bruxelles. Durant trois jours, du 10 au 12 novembre, des codeurs informatiques, des designers, des vidéastes transformeront les belles salles néogothiques de la maison du Roi en un vaste laboratoire de sons et d'images. Objectif : inventer de nouvelles formes d'interactivité via une série de prototypes pluridisciplinaires mais aussi tenter de repenser, le temps de ce véritable marathon créatif, la manière de penser et vivre les musées. Créé en France, organisé dans huit pays simultanément (Autriche, Brésil, Belgique, Espagne, France, Italie, Mexique, Suisse), le projet Museumix n'en est pas à son coup d'essai. Il s'agit même de sa septième édition, mais c'est la première fois qu'il débarque à Bruxelles, après s'être déployé dans des dizaines de musées à travers l'Europe et avoir inventé plus de 200 prototypes de toutes formes, tailles et vocation. Des dispositifs que les visiteurs pourront tester eux-mêmes et gratuitement le dimanche 12 novembre.

MUSEOMIX 10 > 12.11

Musée de la Ville de Bruxelles - Maison du Roi - Grand-Place - 1000 - 02 279 43 50 - www.museedelavilledebruxelles.brussels



MUSEUM-REMIX

Het Museum van de Stad Brussel nodigt u uit voor een originele en boeiende ervaring. Drie dagen lang, van 10 tot 12 november, bouwen programmeurs, designers en videokunstenaars de mooie neogotische zalen van het Broodhuis om tot een groot klank- en beeldlaboratorium. Hun doel: nieuwe interactieve vormen uitvinden via een reeks multidisciplinaire prototypes, en ook deze creatieve marathon benutten om de beleving van de musea te herzien. Het project Museumix, ontstaan in Frankrijk en gelijktijdig georganiseerd in acht landen (Oostenrijk, Brazilië, België, Spanje, Frankrijk, Italië, Mexico, Zwitserland), is aan zijn zevende editie toe, maar strijkt wel voor het eerst neer in Brussel. In tientallen Europese musea leverde het inmiddels meer dan 200 prototypes op in diverse vormen en grootte, en met verschillende missies. Op zondag 12 november kunnen de bezoekers de interactieve prototypes zelfs uitproberen.

MUSEOMIX 10 > 12.11

Museum van de Stad Brussel - Broodhuis - Grote Markt - 1000 - 02 279 43 50 - www.museumvandestadbrussel.brussels

BOUGE
UIT

Partez à la découverte d'un Bruxelles incongru, celui de fresques et des peintures murales, grâce au site et à l'application 'Parcours Street Art'.

PARCOURS STREETART .BRUSSELS

PROMENADE AU FIL DE L'ART URBAIN URBAN ART-WANDELING

Une pieuvre géante en bord de canal à Saintelette, les yeux perçants d'un enfant couvrant une palissade aveugle, un pas de porte transformé en clavier de piano, une taque d'égout portée comme un globe terrestre par un géant découpé sur le sol, des mini personnages postés en des lieux incongrus... Bruxelles n'est pas riche que de belles façades, elle l'est aussi de ses centaines de dessins et peintures qui recouvrent plus d'un mur. Pas les tags, bien sûr, qui relèvent surtout du simple vandalisme, mais ces fresques ou ces installations réalisées parfois spontanément, parfois sur commande, qui égaillent les rues, les magnifient voire simplement interpellent. Longtemps mal compris, souvent mésestimé, cet autre patrimoine urbain, ce 'street art', s'est développé ces dernières décennies dans toutes les grandes cités du monde, révélant des grands artistes, graphes aux techniques diverses.

GUIDE ACCESSIBLE

Pour rendre à ces œuvres parfois éphémères la place qu'elles méritent, et les faire découvrir au plus grand nombre – touristes ou Bruxellois – le Service de la culture vient de lancer un nouveau site, accessible depuis le 1^{er} novembre :

ParcoursStreetArt.brussels.

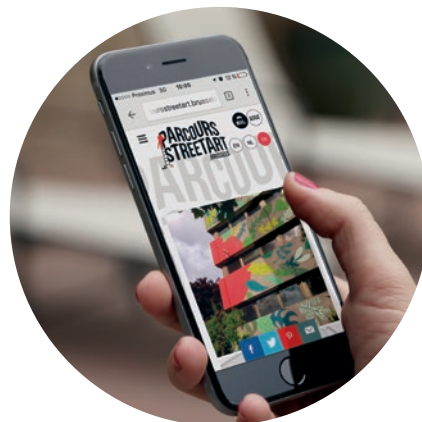
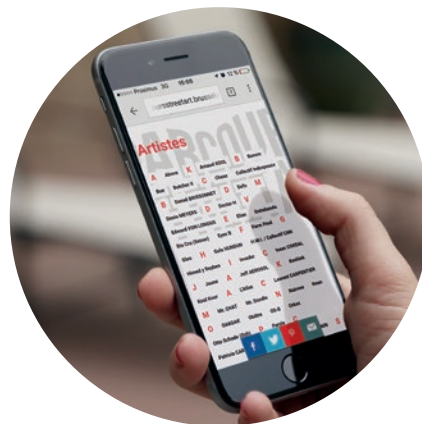
Non seulement celui-ci en répertorie le plus grand nombre (environ 100 pour le moment), mais propose également un panel de promenades à effectuer selon vos intérêts : soit par quartier, soit en sélectionnant tel ou tel artiste, soit, tout simplement, en fonction du temps que vous vous êtes accordé pour les admirer. Des promenades téléchargeables sur desktop et smartphone, bien sûr, histoire de déambuler sans vous égarer et avec le maximum d'informations à portée d'écran.

APPEL À CANDIDATS

Davantage qu'un guide, ce site s'est également donné pour vocation d'offrir un véritable outil au public, mais aussi aux artistes, qui souhaitent être tenus informés des nouveautés bruxelloises en matière de Street Art.

Le site sera très régulièrement mis à jour et il identifiera les œuvres venant d'apparaître, offrira toute une série d'indications sur celles à venir, et en initiera d'autres via divers appels à projets. À cette fin, le site propose donc aux artistes candidats de s'y enregistrer, tout comme à chaque propriétaire d'un mur ou d'une façade désireux de voir ces derniers transformés.

 ParcoursStreetArt.brussels



Zie hoe Brussel verrassend uit de hoek komt met origineel bedachte fresco's en muurschilderingen, dankzij de 'Street Art Parcours' -website en -app.

Een reusachtige octopus langs het kanaal aan het Sainteletteplein, de doordringende blik van een kind op een omheining, een drempel omgetoverd tot klavier, een riooldeksel als aardbol gedragen door Atlas, minifiguren die opduiken op onverwachte plekken... Brussel telt niet enkel heel wat prachtige gevels, maar verrast ook met honderden tekeningen en schilderijen op muren en andere voorwerpen. Geen ontzierende tags of graffiti uiteraard, maar fresco's of installaties die nu eens spontaan, dan weer op bestelling de straten opvrolijken, waardevoller maken en soms zelfs tot nadenken stemmen. Street art werd lang verkeerd begrepen en miskend. De laatste decennia groeide deze kunst in alle grote wereldsteden echter uit tot een nieuw soort stedelijk erfgoed. Bovendien bracht ze opmerkelijke graffiti kunstenaars voort, zowel gevestigde namen als aankomend talent.

TOEGANKELIJKE GIDS

De Stad wil deze soms tijdelijke creaties tot hun recht laten komen en ze door zoveel mogelijk toeristen en Brusselaars laten ontdekken. Daarom pakt(e) de dienst Cultuur op 1 november uit met een nieuwe website: **ParcoursStreetArt.brussels**. Hierop vindt u niet enkel een overzicht van de meeste straatkunst (momenteel ongeveer een honderdtal stuks), maar ook een reeks wandelingen, ingedeeld volgens interesse: per wijk, kunstenaar, per genre, of tijd die u eraan wil besteden. De routes kunt u downloaden op uw pc of smartphone uiteraard, zodat u met de kaart en alle informatie bij de hand, een aangepaste 'urban-art'-wandeling kunt maken.

KANDIDATEN?

www.parcoursstreetart.brussels wil meer zijn dan een gids en positioneert zich als een tool voor het publiek én de kunstenaars die op de hoogte wensen te blijven van alle nieuwigheden inzake Street Art in Brussel. Deze website benoemt de recente werken, geeft tal van aanwijzingen voor de komende creaties, en zet aan tot nieuwe initiatieven via diverse projectoproepen. Hij nodigt kandidaat-kunstenaars uit om zich in te schrijven, en vraagt eigenaars van een muur of gevel of ze deze beschikbaar willen stellen voor een werk.

PLAISIRS D'HIVER

WINTER PRET

PLAISIRSDHIVER.BE ◀ WINTERPRET.BE



Quinze ans que, dès les premiers froids venus, le centre-ville bruisse de préparatifs févriques: des chalets de bois qu'on assemble, une patinoire qu'on aménage, une grande roue qu'on dresse, des manèges qu'on érige. Plaisirs d'hiver, ses lumières et son ambiance de fête de fin d'année permanente, c'est désormais une tradition bien ancrée dans l'agenda des habitants de la capitale; plus de 2,5 millions visiteurs l'an dernier, dont un tiers d'étrangers. Prétexte à city-trip romantique et gourmand, le Marché de Noël de Bruxelles s'est en effet bâti la réputation d'être parmi les plus chaleureux, accueillants et achalandés d'Europe, D'autant qu'il ne cesse de travailler son offre. Désormais, plus de deux cents chalets y proposent plaisirs de la table, animations pour petits et plus grands, décorations de Noël, cadeaux originaux de toutes sortes et toutes origines. Un rendez-vous parfait pour flâner entre le Vismet, la Grand Place et la Monnaie. On admirera le sapin et les sons et lumières de l'Hôtel de ville. On glissera en essayant de ne pas tomber sur la patinoire de la place de la Monnaie. On hésitera entre tartiflette, boudins et flammecuche, ou entre bière de Noël, pékét et vin chaud. On devrait se régaler.

i PLAISIRS D'HIVER 24.11 > 31.12

Grand-Place – place de la Monnaie – Bourse – place Sainte-Catherine – place du Marché aux poissons – 1000 – www.plaisirsdhiver.be

UN BONHEUR SANS CESSÉ RENOUVELÉ DE EINDEJAARSSFEER IS ER WEER

Wanneer koning winter zijn intrede doet, heerst in het hart van de Stad traditiegetrouw een koortsachtige drukte: de houten chalets worden in elkaar gezet, de ijspiste wordt aangelegd, het grote rad wordt opgetrokken, de draaimolens worden gemonteerd... Jawel, voor de 16e keer op rij slaat Winterpret zijn tenten op, een evenement dat met zijn feeëriekke verlichting en sfeervolle eindejaars sfeer niet meer weg te denken is voor de inwoners van onze hoofdstad. Verleden jaar bracht Winterpret meer dan 2,5 miljoen bezoekers op de been, waarvan een derde buitenlanders. De kerstmarkt van Brussel is voor velen een gedroomde gelegenheid voor een romantische of gastronomische citytrip. Ze staat dan ook bekend als een van de meest gastvrije, gezellige en drukbezochte kerstmarkten in Europa. Ruim 200 chalets die uitpakken met lekkernijen, animatie voor groot en klein, kerstdecoratie, originele geschenken van hier en elders in de wereld. Kortom, het ideale decor voor een gezellige wandeling tussen de Vismarkt, de Grote Markt en de ijspiste op het Muntplein. En lekerbekken zullen zich zeker tegoed doen aan een heerlijke tartiflette, flammenkuchen, worstenbroodje, glühwein of kerstbier. Een editie om naar uit te kijken.

i WINTERPRET 24.11 > 31.12

Grote Markt – Muntplein – Beurs – Sint-Katelijneplein – Vismarkt – 1000 – www.plaisirsdhiver.be



SALON INTERCLASSICS BRUSSELS 17 > 19.11

Brussels Expo – Place de Belgique – 1020 (Laeken) – www.interclassics.be. 3^e édition du salon des voitures de collection et pièces détachées. L'an dernier, plus de 1000 véhicules anciens, de tous âges, étaient exposés.

SALON COCOON 18 > 26.11

Brussels Expo – Place de Belgique – 1020 (Laeken) – www.cocoon.be. Salon de l'habitation qui présente les dernières tendances sur le logement et l'aménagement intérieur.

SALON DU SIEP (ETUDES ET PROFESSIONS) 24 & 25.11

Tour et Taxis – 86c av. du Port – 1000 – www.salons.siep.be. L'événement de l'année à Bruxelles en matière de formation et d'orientation professionnelles.

ART3F BRUXELLES 24 > 26.11

Brussels Expo – Place de Belgique – 1020 (Laeken) – www.art3f.fr. Un nouveau salon international d'art contemporain à Bruxelles, ça se visite.



Seniors

UNE JOURNÉE À L'OPÉRA 7.11

À 10h15 – Ateliers de la Monnaie – 23 rue Léopold – 1000 – 02 274 13 00 – seniors@brucity.be. Visite de la Monnaie, tout récemment rénovée: sa scène, son foyer, sa grande salle, la loge royale, le salon royal, mais aussi l'histoire et l'architecture du théâtre ainsi

que le processus de création d'une production. Réservation obligatoire.

TRUCS ET ASTUCES POUR FAIRE DES ÉCONOMIES D'ÉNERGIE 8.11

À 14h – Espace S – 129 rue Van Artevelde – 1000 – 02 274 13 00 – seniors@brucity.be. Animation pratique et interactive par l'association Convivence. Adoptez les bons réflexes, découvrez des gestes simples, apprenez à comparer les fournisseurs d'énergie, à surveiller votre consommation et à préparer votre logement pour l'hiver.

SENIORCINÉ 7.11

À 14h – Cinéma Actor's Studio – 17 rue de la Fourche – 1000 – 0477 79 36 56, 0474 76 96 14 ou 0490 49 39 20. Tous les premiers mardis du mois, son équipe vous propose de visionner ensemble un film récent à l'affiche. Inscription obligatoire.



Spectacles

LES FRUITS DU MONDE 4 & 5.11

Maison de la création – Place Bockstael – 1020 (Laeken) – www.maisondelacreation.org. Le contre-ténor belge Dominique Corbiau redonne vie et voix au castrat Filippo Balatri, personnage haut en couleurs, exalté et épicurien, au cœur de l'Europe du 18^e siècle.

DE GAZA À BRUXELLES #2 10.11

Maison de la création – Place Bockstael – 1020 (Laeken) – www.maisondelacreation.org. Après le workshop sur fond de

'battle' artistique qui se déroulait en octobre, voici la clôture du projet De Gaza à Bruxelles mené par de jeunes artistes palestiniens avec un vernissage d'expo, une table ronde et la projection du film d'animation qu'ils auront réalisé.

MIX-EN-SCÈNE 21 & 22.11

Les Brigittines – 29 petite rue des Brigittines – 1000 – 02 213 86 10 – www.brigitlines.be. Un set de musique live mêlé à une partition chorégraphique signés de la danseuse Amarante Velarda et l'artiste visuel Alba Corral pour un spectacle total truffé d'images créées en direct.

THÉRIANS 21 > 25.11

Les Brigittines – 29 petite rue des Brigittines – 1000 – 02 213 86 10 – www.brigitlines.be. Un solo pour deux danseurs, inspiré du roman *Orlando* de Virginia Woolf, sur fond de musique électro-organique.

BREATHSDANCING 24 & 25.11

Les Brigittines – 29 petite rue des Brigittines – 1000 – 02 213 86 10 – www.brigitlines.be. Une performance musicale et de danse à trois, présentée par le Centre Chorégraphique National de Caen.



Théâtre

HANDBALL 31.10 > 18.11

Théâtre de Poche – 1a chemin du Gymnase – 1000 – 02 649 17 27 – www.poch.be. Cinquante ans après l'indépendance de l'Algérie, les retrouvailles d'une juive française avec sa tante restée au pays.

MISSION 7 > 11.11

Koninklijke Vlaamse Schouwburg (KVS) – 7 quai aux Pierres de taille – 1000 – 02 210 11 00 – www.kvs.be. Une conférence d'un Père blanc sur sa mission au Congo... La version en français du célèbre monologue de l'écrivain David Van Reybrouck, joué par Bruno Vanden Broecke.

KUZIKILIZA 8 & 9.11

KVS – 7 quai aux Pierres de taille – 1000 – 02 210 11 00 – www.kvs.be. Un spectacle en deux langues et trois comédiens sur la communication et ses mécanismes.

LA PAIX 9.11 > 2.12

Théâtre de Toone – 66 rue du Marché-aux-Herbes – 1000 – 02 513 54 86 – www.toone.be. Inspiré d'une célèbre pièce du Grec Aristophane, ce spectacle de marionnettes à fil en dialecte français-bruxellois créé il y a déjà 35 ans garde toute sa pertinence.

LE PARADOXE DU TAS 9 > 25.11

CC Riches Claires – 24 rue des Riches Claires – 1000 – 02 548 25 80 – www.lesrichesclaires.be. Créé par le jeune Collectif Hold Up, une pièce qui met en scène les relations complexes de six locataires d'un immeuble.

DANS LE NOIR 9 > 25.11

CC Riches Claires – 24 rue des Riches Claires – 1000 – 02 548 25 80 – www.lesrichesclaires.be. Ils sont garçons et filles, gangsters et policiers. Tous semblent chercher à retarder la fatalité.

CLAUDIA 16.11

Koninklijke Vlaamse Schouwburg (KVS) – 7 quai aux Pierres de taille – 1000 – 02 210 11 00 – www.kvs.be. En espagnol surtitré en français et néerlandais, l'histoire authentique d'une jeune Argentine qui apprend à 22 ans qu'elle est l'enfant d'un couple 'disparu' lors l'ancienne dictature.

LE NOËL DE MONSIEUR SCROOGE 16.11 > 17.12

Théâtre Royal du Parc – 3 rue de la Loi – 1000 – 02 505 30 30 – www.theatreduparc.be. Ce classique des fêtes tiré du conte de l'Anglais Charles Dickens emporte le vieux et très avare Scrooge dans les Noël de son passé et de son futur, et lui ouvre les yeux sur son égoïsme. Multigénérationnel.

A REASON TO TALK 28 & 29.11

Koninklijke Vlaamse Schouwburg (KVS) – 7 quai aux Pierres de taille – 1000 – 02 210 11 00 – www.kvs.be. En français sous-titré en néerlandais, un monologue d'une actrice d'origine iranienne, Sachli Gholamalizad, qui cherche à comprendre les causes de la relation compliquée qu'elle entretient avec sa mère.

DÉLESTAGE 28.11 > 23.12

Théâtre de Poche – 1a chemin du Gymnase – 1000 – 02 649 17 27 – www.poch.be. L'histoire tragicomique et kinois d'un Congolais arrêté en situation irrégulière à Bruxelles, transféré en centre fermé où il raconte son pays à son avocate commise d'office.

BOUGE UIT

Activiteiten

BOOKSWAP SALON 12.11
11u – Oud station Laken – Kerkeveldstraat 2 – 1020 – www.maisondelacreation.org
Boekenruil met brunch en animaties, in het kader van het Duurzaam Wijkcontract Bockstael.

MON POTAGER DANS MA CUISINE 14 & 28.11
18u – Buurthuis Krakeel – Wasserijstraat 32 – 1000 – 02 279 33 10 – milieuraadgeving@brucity.be
Voor wie die geen tuin of terras heeft: workshop 'tuinieren in de keuken', een onderdeel van de campagne 'Telen in de stad'. Je leert er kiemen gebruiken, groentestelen opnieuw laten groeien, kruiden kweken, enz.

ARTISTIEKE WANDELING 17 > 19.11
Sociale Coördinatie Heembeek-Mutsaard – Heembeekstraat 240-242 – 1120 – noh.culture@gmail.com. De groep 'cultuur' van de Sociale Coördinatie Heembeek-Mutsaard organiseert een wandeling om het artistieke talent in de verschillende verenigingen van NOH te ontdekken.

Film

FESTIVAL PINK SCREENS 9 > 18.11

Cinema Nova, Galeries, Aventure – 1000 – www.nova-cinema.com
16e Brussels Queer filmfestival. Tien dagen met 70 kort- en langspeelfilms, fictie, documentaires en experimentele films uit binnen- en buitenland, debat rond genderissues, ontmoetingen en muziek tijdens de Pink Night.

Concerten

FESTIVAL ARS MUSICA > 8.12
Diverse locaties – 02 219 26 60 – www.arsmusica.be
Op het programma o.m. een masterclass van de Franse celliste Noëmi Boutin, in het Koninklijk Conservatorium van Brussel. Opgelet, activiteit voorbereiden aan studenten van het Conservatorium.

DUO LA GIOIA 14.11 (14u15) – Buurthuis Mellery – Mathieu Desmaréstraat 10 – 1020. 17.11 (14u15) – Buurthuis Modelwijk (Modelhuis annex blok 3 – 1020 (Laken) – 02 209 62 70 – www.debuurthuizen.be
Gratis concert van het Duo La Gioia, met Clotilde van Dieren, mezzosopraan opgeleid in het Brussels conservatorium en Edmond Carlier, cellist en solist bij het Symfonieorkest van de Koninklijke Muntchouwburg. Ze worden begeleid door Elsa de Lacerda, viool. Ze brengen opera, tango, jazz, lyrische zag. Meet & greet met de muzikanten na het concert.

CONTR'AIR 22.11
14u15 – Buurthuis Nachtegaal – Nachtegaalsweg 18/20 – 1120 (NOH) – 02 209 62 70 – www.debuurthuizen.be
Gratis concert in het kader van het programma *Un pont entre deux Mondes*, met muzikanten van de Kooracademie van de Muntchouwburg. Achteraf meet & greet met de artiesten.

Jeugd

MÉNAGE À DEUX 10 > 12.11
La montagne magique – Broekstraat 57 – 1000 – 02 210 15 90 – www.lamontagnemagique.be
& Bronks – Varkensmarkt 15-17 – 1000 – 02 219 99 21 – www.bronks.be
Bronks en het 'Théâtre de la Montagne magique' brengen negen Nederlands- en Franstalige gezelschappen samen om het Belgische theater te vieren.

FESTIVAL PAROLES AU SOLSTICE 13.11 > 9.12
La montagne magique – Broekstraat 57 – 1000 – www.lamontagnemagique.be
18e internationale jeugdtheaterfestival met artiesten uit België, Frankrijk, Italië.

Salons

GEZONDHEIDSSALON 4 EN 5.11
Brussels Expo – Belgiëplein – 1020 (Laken) – www.gezondheidssalon.be
Beurs over gezondheid en welzijn, met alles wat nodig is voor

een gezonde levensstijl: preventie, innovatieve behandelingen, nieuwe perspectieven...

SALON INTERCLASSICS BRUSSELS 17 > 19.11
Brussels Expo – Belgiëplein – 1020 (Laken) – www.interclassics.be
3e editie van deze gerenommeerde oldtimerbeurs. Verleden jaar stonden er ruim 1.000 classic cars te pronken.

SALON COCOON 18 > 26.11
Brussels Expo – Belgiëplein – 1020 (Laken) – www.cocoon.be
Woon- en interieurbeurs toont de laatste trends in woon- en binnenhuisinrichting.

SALON SIEP (STUDIES EN BEROEPEN) 24 & 25.11
Tour & Taxis – Havenlaan 86c – 1000 – www.salons.siep.be
Topevenement (Franstalig) in Brussel rond opleiding en beroepsoriëntatie.

ART3F BRUXELLES 24 > 26.11
Brussels Expo – Belgiëplein – 1020 (Laken) – www.art3f.fr
Een vernieuwende kunstbeurs en een must om de nieuwe kunsttrends te ontdekken.

Senioren

LEZINGENREEKS 'DE WERELD VATTEN' 23.11
14h30 – Stadhuis – Grote Markt – 1000 – 02 274 13 00 – senioren@brucity.be
Steven Stroeykens spreekt over zijn historische, sociale en wetenschappelijke werk 'Het einde van de Wereld'. Inschrijven is nodig.

EEN DAG IN DE OPERA 7.11
10u15 – Ateliers van de Munt – Leopoldstraat 23 – 1000 – 02 274 13 00 – senioren@brucity.be
Rondleiding in de onlangs gerenoveerde Munt: podium, foyer, grote zaal, koninklijke loge, koninklijk salon, geschiedenis en architectuur van het theater en hoe een productie tot stand komt. Reserveren is nodig.

TIPS ENERGIEBESPARING 8.11
14u – S Punt Artevelde – Van Arteveldestraat 129 – 1000 – 02 274 13 00 – senioren@brucity.be
Praktische en interactieve animatie van de vereniging Convivence. Alles over de juiste reflexen en eenvoudige handelingen, energieleveranciers vergelijken, uw verbruik volgen en uw woning winterklaar maken.

SENIORCINÉ 7.11
14u – Cinema Actor's Studio – Greeppstraat 17 – 1000 – 0477 79 36 56, 0474 76 96 14 of 0490 49 39 20
Elke eerste dinsdag van de maand kunt u een recente film bekijken. Na de vertoning is iedereen welkom om wat te drinken en indrukken uit te wisselen. Inschrijven is nodig.

Voorstellingen

LES FRUITS DU MONDE 4 & 5.11
Maison de la création – Bockstaelplein – 1020 (Laken) – www.maisondelacreation.org
De Belgische contratenor Dominique Corbiau wekt de castraat Filippo Balatri terug tot leven, een kleurrijk, hooggestemd en hedonistisch figuur uit het 18e-eeuwse Europa.

STAGES DE NOËL LES INSCRIPTIONS, C'EST DÉJÀ MAINTENANT SPORT EN SPEL TIJDENS KERSTVAKANTIE. INSCHRIJVEN NU!

Comme chaque année, après novembre... c'est décembre. Plus que temps, donc, de penser à jeter un œil à l'offre de plaines de jeux et stages organisés lors des congés de fin d'année. Même en hiver, autant éviter que vos enfants ne les passent plantés devant la télé ou une tablette. Comme de coutume, la Ville, via son service jeunesse et Jeugd in Brussel, en propose des dizaines, pour les 3 à 12 ans, dans de nombreux secteurs : arts plastiques, théâtre et expression corporelle, musique, danse, sport et psychomotricité, nature, multimédias. La ferme du parc Maximilien aussi en organise, qui tournent autour de ses activités habituelles : nourrissage des animaux, jardinage, compostage, jeux et ateliers créatifs... Pour les 8 à 16 ans, le Service des Sports de la Ville offre lui la possibilité de pratiquer des stages dans de nombreuses disciplines, en accord avec les clubs installés sur son territoire : football, basket, multisports ballon... Inscriptions obligatoires via les sites ci-dessous.

26 > 29.11 & 2 > 5.1

Secrétariat des activités de vacances – 56 avenue de l'Héliport – 1000 – 02 274 21 10 – jeunesse.asbl@brucity.be – www.jeunesseabruelles.be

Jeugd in Brussel – 56 Helihavenlaan – 1000 – 02 204 00 02 – www.jeugdinbrussel.be

Service des Sports – 3 rue Roger Van der Weyden (Palais du midi) – 1000 – 02 279 59 80 – infosport@brucity.be – www.sportbruxelles.be

La ferme du parc Maximilien – 2 quai du Batelage – 1000 – 02 201 56 09 – lafermemaximilien@gmail.com – www.lafermeduparc-maximilien.be

26 > 29.11 & 2 > 5.1

Brussel Bazaar: 02 563 05 79 – info@brusselbazaar.be – www.brusselbazaar.be

Secretariaat vakantie-activiteiten – Helihavenlaan 56 – 1000 – 02 274 21 10 – jeunesse.asbl@brucity.be – www.jeunesseabruelles.be

Jeugd in Brussel – 56 Helihavenlaan – 1000 – 02 204 00 02 – JeugdinBrusselvzw@brucity.be – www.jeugdinbrussel.be

Dienst Sport – Rogier Van der Weydenstraat 3 (Zuidpaleis) – 1000 – 02 279 59 80 – infosport@brucity.be – www.sportbrussel.be

VU EN LIGNE GEZIEN ONLINE

VAN GAZA TOT BRUSSEL #2 10.11
Maison de la création –
Bockstaelplein – 1020 (Laken) –
www.maisondelacreation.org
Na de workshop in vorm van een
artistieke battle in oktober, volgt
nu het slot van het project 'Van
Gaza tot Brussel', op touw gezet
door jonge Palestijnse kunst-
naars: een tentoonstellingsvernis-
sage, een rondetafel en de verto-
ning van hun animatiefilm.

MIX-EN-SCÈNE 21 & 22.11
Les Brigittines – Korte
Brigittinenstraat 29 – 1000 –
02 213 86 10 – www.brigitlines.be
Een akoestische, visuele en cho-
reografische ervaring met de
danser/choreografe Amarante
Velarda en visueel kunstena-
res Alba Corral die samen een
live set combineren met muziek,
dans en video.

THÉRIANS 21 > 25.11
Les Brigittines – Korte
Brigittinenstraat 29 – 1000 –
02 213 86 10 – www.brigitlines.be
Solo voor twee dansers, geïnspi-
reerd op de roman Orlando van
Virginia Woolf, met een elektro-
organische soundtrack op de
achtergrond.

BREATHISDANCING 24 & 25.11
Les Brigittines – Korte
Brigittinenstraat 29 – 1000 –
02 213 86 10 – www.brigitlines.be
Een muzikale performance en
choreografie met drie vertolkers
van het 'Centre Choréographique
National de Caen'.



MISSIE 7 > 11.11
Een lezing van een Witte Pater
over zijn werk in Congo. Een
beklijvende monoloog van David
Van Reybroeck, gespeeld door
Bruno Vanden Broecke, in het
Nederlands en het Frans.
KUZIKILIZA 8 & 9.11
Een meertalige voorstelling
met drie acteurs, rond commu-
nicatie en haar mechanismen.
Uitgangspunt: de toespraak van
Patrice Lumumba bij de onafhan-
kelijkheid van Congo op 30 juni
1960 du Congo. Een speech die tot
op vandaag actueel is.

CLAUDIA 16.11
Het authentieke verhaal van een
jonge Argentijnse vrouw die op
22-jarige leeftijd ontdekt dat ze de
dochter is van een koppel dat 'ver-
dween' tijdens de oude dictatuur.
De mensen die haar grootbrach-
ten zijn niet haar echte ouders. In
het Spaans, met Nederlandse en
Franse boventitels.

A REASON TO TALK 28 & 29.11
Monoloog van Sachli
Gholamalizad, een actrice van
Iraanse afkomst, die naar een
verklaring zoekt voor de moei-
zame relatie met haar moeder.
In het Frans met Nederlandse
ondertiteling.
**Koninklijke Vlaamse Schouwburg
(KVS) – Arduinkaai 7 – 1000 –
02 210 11 00 – www.kvs.be**

LA PAIX 9.11 > 2.12
Koninklijk Poppentheater
Toone – Grasmarkt 66
– 1000 – 02 513 54 86 –
www.toone.be Frans-Brusselse
versie van het beroemde werk van
de oud-Griekse blijspeldichter
Aristophanes.



**SUIVEZ-NOUS
VOLG ONS**

Ville de Bruxelles
Stad Brussel
City of Brussels



**CONCOURS
WEDSTRIJD**

**5X2 ENTRÉES À GAGNER
AU THÉÂTRE LA MONTAGNE MAGIQUE
WIN 5 DUOTICKETS
VOOR THEATER LA MONTAGNE MAGIQUE**

Pour tenter de gagner 2 places pour la représentation
de la pièce de théâtre *Le rire des moineaux* (tout
public) du vendredi 10 novembre à 20h30, répondez
correctement à la question :
**Qui a signé le texte et la mise en scène de cette
pièce de théâtre ?**

Wilt u een duoticket winnen voor het theaterstuk *Le rire
des moineaux* (alle leeftijden) op vrijdag 10 november om
20u30 geef dan het juiste antwoord op volgende vraag:
**Wie schreef de tekst en is ook de regisseur van deze
voorstelling?**

M./Mme | M./Mevr.:

Rue | Straat : n° | nr :

bte | bus : Tel./Gsm (obligatoire | verplicht) :

e-mail (obligatoire | verplicht) :

Code postal | Postnr.: Localité | Gemeente :

Coupon-réponse à renvoyer pour le 6 novembre 2017 au plus tard au *Brusseleir* • Mention : Concours '*la montagne magique*' sur
l'enveloppe • Centre administratif – Dép. Organisation – bureau 5.03 – 6 bd Anspach – 1000 Bruxelles | Strookje terugsturen vóór
6 november 2017 naar de *Brusseleir* • Vermeld Wedstrijd '*la montagne magique*' op de briefomslag • Administratief Centrum –
Dep. Organisatie – kantoor 5.03 – Anspachlaan 6 – 1000 Brussel
Attention, chaque participant ne peut envoyer qu'un seul bon de participation | Elke deelnemer mag slechts 1 bon insturen.

À VOTRE SERVICE TOT UW DIENST

URGENCES	NOODGEVALLEN
APPEL D'URGENCE EUROPÉEN Le 112 est un numéro d'appel d'urgence européen que vous pouvez utiliser en cas d'accident, d'agression, ou dans toutes autres situations de détresse.	EUROPEES NOODPROEPNUMMER Dit 112 nummer is een Europees noodoproepnummer in geval van een ongeval, een agressie of in alle andere noodtoestanden.
POMPIERS ET AMBULANCE (urgence).	BRANDWEER EN ZIEKENWAGEN (noodgevallen)
POLICE (urgence)	POLITIE (urgentie)
POLICE – DIRECTION GÉNÉRALE (Permanence : 8h > 22h) 30 rue Marché au Charbon – 1000	POLITIEZONE – HOOFDAFDELING (Permanentie : 8u > 22u) Kolenmarkt 30 – 1000
SERVICE DE GARDE DES MEDECINS	WACHTDIENST VAN DE GENEESHEREN
SERVICE DE GARDE DES PHARMACIENS DE L'AGGLOMERATION BRUXELLOISE	WACHTDIENST VAN DE APOTHEKERS VAN DE BRUSSELSE AGGLOMERATIE
CENTRE ANTI-POISON (7j/7 & 24h/24) – www.poissoncentre.be	ANTIGIFCENTRUM (7/24) – www.antigifcentrum.be
CHILD FOCUS	CHILD FOCUS
LE NUMÉRO VERT POUR LES PERSONNES ÂGÉES DANS LE CADRE DU PLAN ISOLEMENT DE LA VILLE.	DE GROENE LIJN VOOR SENIOREN, IN HET KADER VAN HET BRUSSELSE GEÏSOLEERD PLAN
ECOUTE, AIDE ET HÉBERGEMENT D'URGENCE POUR PERSONNES SANS ABRI OU PERSONNES EN DÉTRESSE SOCIALE (CASU) 24h/24.	EEN LUISTERENDE OOR, DRINGENDE HULP EN OPVANG VOOR DAKLOZEN OF SOCIAAL NOODLIJDENDEN (CASU) 24u/24.
VIE PRATIQUE	PRAKTISCH
NUMÉRO GÉNÉRAL DE LA VILLE DE BRUXELLES	ALGEMEEN NUMMER VAN DE STAD BRUSSEL
DÉMÉNAGER – SERVICE POPULATION POPULATION – CENTRE ADMINISTRATIF	VERHUIZEN – BEVOLKINGSDIENST BEVOLKING – ADMINISTRATIEF CENTRUM
POPULATION Pour les ressortissants étrangers	BEVOLKING Voor buitenlanders
BUREAU ADMINISTRATIF DES ÉTRANGERS	VREEMDELINGENBUREAU
POPULATION – LAEKEN	BEVOLKING – LAKEN
POPULATION – NEDER-OVER-HEEMBEEK	BEVOLKING – NEDER-OVER-HEEMBEEK
POPULATION – HAREN	BEVOLKING – HAREN
POPULATION – QUARTIER NORD-EST	BEVOLKING – NOORD-OOSTWIJK
POPULATION – QUARTIER LOUISE	BEVOLKING – LOUIZAWIJK
CPAS – ACCUEIL CENTRAL	OCMW – CENTRAAL ONTHAAL
SERVICE CRÊCHES	DIENST CRÊCHES
SERVICE JEUNESSE	DIENST JEUGD
SERVICE FAMILLE	DIENST GEZIN
MAISON DES FAMILLES	HET HUIS VAN HET GEZIN
SERVICE SENIORS	DIENST SENIOREN
INFOS HANDICAP	INFO HANDICAP
GARDE D'ENFANTS MALADES À DOMICILE	THUISOPPAS VAN ZIEKE KINDEREN
INSTRUCTION PUBLIQUE	OPENBAAR ONDERWIJS
ECOUTE-ENFANTS DE LA COMMUNAUTÉ FRANÇAISE	WWW.AWEL.BE (KINDERTELEFOON)
TÉLÉ-ACCUEIL Quelqu'un à qui parler 24h/24 ans l'anonymat.	TELE-ONTHAAL VLAAMS BRABANT Iemand met wie men 24u/24u anoniem kan praten.

OBJETS PERDUS, OBJETS TROUVES	GEVONDEN VOORWERPEN
BUREAU DES OBJETS TROUVÉS 55 r. du Frontispice – 1000 Heures d'ouverture : lundi > vendredi : 8h30 > 12h & mercredi 12h30 > 15h30.	BUREAU GEVONDEN VOORWERPEN Frontispiesstraat 55 – 1000 Openingsuren: maandag > vrijdag: 8u.30 > 12u. & woensdag 12u.30 > 15u.30.
STIB (Porte de Namur)	MIVB (Naamse Poort)
DE LIJN	DE LIJN
TEC	TEC
SNCB (renseignements généraux)	NMBS (algemene inlichtingen)
PROPRETÉ PUBLIQUE	OPENBARE REINHEID
SERVICE PROPRETÉ VILLE DE BRUXELLES Numéro vert d'information et de gestion des plaintes. Récolte gratuite d'encumbrants 3x/an	DIENST REINHEID VAN DE STAD BRUSSEL Groen infonummer en klachtenbeheer. Grof huisvuil: 3x/jaar, gratis.
BRUXELLES-PROPRETÉ www.bruxelles-proprete.be Déchetterie régionale – 6 rue du Rupel – 1000 Ouvert : dim & lun : 14h30 > 20h. Mar & mer : gh > 20h. Jeu, ven & sam : gh > 16h. Collecte gratuite d'encumbrants à domicile 1x/an, 3m ² .	NET BRUSSEL www.netbrussel.be Gewestelijke afvalverwerking – Rupelstraat 6 – 1000 – openingsuren: zo & ma : 14u30 > 20u. di & wo : 9 > 20u. Do, vrij & za : 9 > 16u. Gratis ophaling grof huisvuil 1x/jaar. 3m ²
ESPACES VERTS	GROENE RUIMTEN
TRAVAUX PUBLICS	OPENBARE WERKEN
SERVICE VOIRIES DE LA VILLE DE BRUXELLES travauxdevoirie@brucity.be www.fixmystreet.irisnet.be	WEGENISWERKEN VAN DE STAD BRUSSEL wegeniswerken@brucity.be www.fixmystreet.irisnet.be
VOIRIES RÉGIONALES Région de Bruxelles-Capitale www.fixmystreet.irisnet.be	GEWESTEGEN Brussels Hoofdstedelijk Gewest www.fixmystreet.irisnet.be
EAU – GAZ – ÉLECTRICITÉ TÉLÉDISTRIBUTION – TÉLÉPHONE	WATER – GAS – ELEKTRICITEIT TELEDISTRIBUTIE – TELEFOON
NUMERICABLE (Télédistribution & Internet) : 26 rue des Deux Eglises – 1000 www.coditel.be – info@coditel.be	NUMERICABLE (Teledistributie & Internet): Twee kerkenstraat 26 – 1000 www.coditel.be – info@coditel.be
SIBELGA (Électricité & gaz) : Général	SIBELGA (Elektriciteit & gas): algemeen
ECLAIRAGE PUBLIC DÉFECTUEUX Sibelga – epov@sibelga.be	DEFECTE OPENBARE VERLICHTING Sibelga – epov@sibelga.be
ODEUR DE GAZ	GASREUK
PANNE D'ÉLECTRICITÉ clients-klanten@sibelga.be – www.sibelga.be	ELEKTRICITEITSPANNE clients-klanten@sibelga.be – www.sibelga.be
IBDE (HYDROBRU) (Eau): interventions urgentes – www.ibde.be	BIWD (HYDROBRU) (Water): dringende interventies – www.biwd.be
PROXIMUS (Téléphone) : problème de ligne	PROXIMUS (Telefoon): lijnprobleem
BUREAUX DE POSTE	POSTKANTOREN
CENTRE Siège Social – 1 boulevard Anspach 41-43 rue Stévin	CENTRUM Hoofdzetel – Anspachlaan 1 Stevinstraat 41-43
LAEKEN 32 rue Tielemans 13 avenue de la Brise	LAKEN Tielemansstraat 32 Brieslaan 13
HAREN 1031 chée de Haecht (à 1140 Evere)	HAREN Haachtsesteenweg 1031 (1140 Evere)
EGOUTS	RIOLERINGEN
EN VOIRIE PUBLIQUE COMMUNALE Égout bouché	OP DE GEMEENTELIJKE WEGEN Verstopte rioolputten
EN IMMEUBLE PRIVE Odeurs d'égouts et égouts privés bouchés VIVAQUA (24h/24) www.vivaqua.be	IN PRIVÉ WONINGEN Putjesgeur en verstopte rioolputten VIVAQUA (24/24) www.vivaqua.be
URBANISME	STEDENBOUW
CALL CENTER	CALL CENTER
TOURISME & LOISIRS	TOERISME & ONTSPANNING
TOURISME INFORMATION	TOERISTISCHE INFORMATIE
ENVIE D'UN NOUVEAU CHALLENGE ? LA VILLE DE BRUXELLES RECRUTE !	BEN JE TOE AAN EEN NIEUWE UITDAGING? DE STAD BRUSSEL WERFT AAN!
Postulez sur jobs.bruxelles.be	Solliciteer via jobs.brussel.be
HÔTEL DE VILLE Grand-Place 1000 Bruxelles 02 279 22 11	STADHUIS Grote Markt 1000 Brussel 02 279 22 11

Collège des Bourgmestre et Échevins College van Burgemeester en Schepenen



PHILIPPE CLOSE

BOURGMESTRE BURGEMEESTER

Budget, Finances, Affichage et projet NEO | Begroting, Financiën, Aanplakking en het NEO-project
02 279 47 40
philippe.close@brucity.be



ALAIN COURTOIS

PREMIER ÉCHEVIN EERSTE SCHEPEN

Etat civil, Démographie, Sports, Cultes, Famille et Seniors | Burgerlijke Stand, Demografie, Sport, Erediensten, Gezin en Senioren
02 279 47 50
alain.courtois@brucity.be



FAOUZIA HARICHE

ÉCHEVINE | SCHEPEN

Instruction publique, Jeunesse et Petite enfance et Personnel | Openbaar Onderwijs, Jeugd en het Jonge Kind en Personeel
02 279 49 10
cabinet.f.hariche@brucity.be



MARION LEMESRE

ÉCHEVINE | SCHEPEN

Affaires économiques, Emploi, Formation et Stationnement | Economische Zaken, Tewerkstelling, Opleiding en Parkeren
02 279 47 10
marion.lemesre@brucity.be



KARINE LALIEUX

ÉCHEVINE | SCHEPEN

Propreté publique, Culture et Tourisme | Openbare Netheid, Cultuur en Toerisme
02 279 48 50
cabinet.k.lalieux@brucity.be



MOHAMED OURIAGHI

ÉCHEVIN | SCHEPEN

Logement, Informatique, Egalité des chances et Solidarité internationale | Huisvesting, Informatica, Gelijke Kansen en Internationale solidariteit
02 279 41 30
mohamed.ouriaghi@brucity.be



ELS AMPE

ÉCHEVINE | SCHEPEN

Mobilité, Travaux publics, Parc automobile et Affaires néerlandophones | Mobiliteit, Openbare Werken, Wagenpark en Nederlandstalige aangelegenheden
02 279 50 64
els.ampe@brucity.be



GEOFFROY COOMANS DE BRACHÈNE

ÉCHEVIN | SCHEPEN

Urbanisme et Patrimoine | Stedenbouw en Patrimonium
02 279 45 10
cabinet.g.coomans@brucity.be



KHALID ZIAN

ÉCHEVIN | SCHEPEN

Environnement, Développement durable et Espaces verts | Milieu, Duurzame Ontwikkeling en Groene Ruimten
02 279 48 10
cabinet.k.zian@brucity.be



DAVID WEYTSMAN

ÉCHEVIN | SCHEPEN

Revitalisation urbaine et Participation citoyenne | Stedelijke herwaardering en Burgerparticipatie
0474 55 73 95
david.weytsman@brucity.be



AHMED EL KTIBI

PRÉSIDENT DU CPAS

(Centre Public d'Action Sociale)
OCMW-VOORZITTER
(Openbaar Centrum voor Maatschappelijk Welzijn)
02 543 61 11
pres.1000@cpasbru.irisnet.be



LUC SYMOENS

SECRÉTAIRE COMMUNAL GEMEENTESCRETARIS

02 279 23 30
luc.symoens@brucity.be

de **Brusseleir 131**

novembre | november 2017

- Magazine d'information de la Ville de Bruxelles | Infomagazine van de Stad Brussel
- Editeur responsable | Verantwoordelijke uitgever:** Philippe Close – Hôtel de Ville – Grand-Place – 1000 Bruxelles | Stadhuis – Grote Markt – 1000 Brussel
- Coordination de la rédaction | Coördinatie van de redactie:** Sébastien Pardon
- Secrétariat de rédaction | Eindredactie:** Carole Aroca Villegas
- Rédacteurs | Journalisten:** Damien Bodart, Francis Lenoir, Carline Taymans, Ria Vander Perre.
- Réalisation | Productie:** Twogether & Partners – 119 av. Coghén – 1180 Bruxelles | Coghénlaan 119 – 1180 Brussel
- Coordination générale | Algemene coördinatie:** Damien Vanheuverzwijn
- Coordination | Coördinatie NL:** Mark De Geest
- Conception graphique | Vormgeving:** Michel Croes
- Photos | Foto's:** Eric Danhier
- Tirage | Oplage:** 100.000

- Pour nous contacter | Hier vindt u ons :** Cabinet du Bourgmestre – Hôtel de Ville – Grand-Place – 1000 Bruxelles | Kabinet van de Burgemeester – Stadhuis – Grote Markt – 1000 Brussel – T. : 02 279 50 34 – F. : 02 279 50 27 – e-mail : brusseleir@brucity.be



Le Brusseleir respecte l'environnement. Il est entièrement imprimé sur papier non chloré. | Uit respect voor het milieu wordt De Brusseleir gedrukt op chloorvrij papier.



LA VILLE
DE STAD



PLAISIRS D'HIVER

PLAISIRSDHIVER.BE  WINTERPRET.BE

WINTER PRET

Bruxelles 24.11 > 31.12.2017 Brussel